

李文忠公全書

譯署函稿



李文忠公譯署函稿

卷之十三目錄

重議球案

光緒八年正月初五日

論球案並覆核越南條議

光緒八年正月十五日

核擬會侯原議七條

附

論洋藥加稅並呈英商問答

光緒八年二月初六日

英商沙苗謁見問答節略

光緒八年二月初五日

籌議朝鮮與美定約

光緒八年二月初九日

美國水師總兵薛斐爾來見問答節略

光緒八年二月初七日

代擬朝美訂約十款

附

籌議越南

光緒八年二月十一日

越南國王來文

光緒八年二月初十日到

唐道廷庚來文

光緒八年二月初十日到

議球案並呈竹添問答

光緒八年二月十二日

與日本領事竹添進一筆談節略

光緒八年二月十二日

議李丹崖任滿經理鐵艦

光緒八年二月二十四日

論美使議朝約不認中國屬邦

光緒八年二月二十四日

譯美總兵薛斐爾擬照會稿

附

呈送越南禮物詩篇並附竹添電報

光緒八年二月二十五日

譯竹添致外務卿井上電報

附

譯井上覆竹添電報

附

覆越南國王

光緒八年二月十五日

越南國王來詩

附

和越南國王原韻

附



論津郡抽捐修路

光緒八年二月初二十九日

譯英國威使來函

光緒八年二月二十五日到

譯威使與駐京各國公使會議天津碼頭捐節略

附

覆英國威使

光緒八年二月二十七日

英領事布勒克來函

光緒八年二月二十九日到

論美使籌議朝約

光緒八年三月初三日

朝鮮丞相總理機務李山響最應來函

光緒八年二月二十九日到

覆朝鮮總理機務李興寅君

光緒八年三月初五日

馳抵津郡商定朝鮮內亂

光緒八年七月二十四日

籌安置李昰應並日高交涉

光緒八年八月初三日

籌朝鮮善後

光緒八年八月初七日

論巴西贈答寶星

光緒八年八月十三日

譯署函稿十三目錄

議朝鮮通商章程

光緒八年八月二十九日

朝鮮侍講魚允中節略

附

津海關周道候選馬道覆魚允中節略

附

議設海綫

光緒八年九月二十四日

轉達鄭使二電

光緒八年十月初五日

出使美國鄭玉軒來電

附

覆鄭使電

光緒八年十月初五日

論天津法國租地

光緒八年十月十五日

論法越邊事

光緒八年十月十八日

論滇粵退兵

光緒八年十月二十五日

陳明越議將定請假歸葬

光緒八年十月二十六日

議阻英辦海綫

光緒八年十一月初五日

論法使無意進兵

光緒八年十一月初六日

論越議將變

光緒八年十一月十七日

陳法使仍依前議

光緒八年十一月十七日

請豫籌越議

光緒八年十一月二十一日

論海綫難阻籌辦陸綫

光緒八年十一月二十一日

論攬辦洋藥議覆赫德

光緒八年十一月二十五日

籌議海陸二綫

光緒八年十一月三十日

請飭滇桂豫議越事

光緒八年十二月初一日

論海陸二綫

光緒八年十二月初五日

電解法疑

光緒八年十二月初五日

議阻英海電

光緒八年十二月十四日

豫籌越議

光緒八年十二月十五日

譯署留稿十三目錄

三

滬上阻英海綫辦法

光緒八年十二月二十一日

述越南往還文牘

光緒八年十二月二十三日

議球案

光緒八年十二月二十六日

重議球案

光緒八年正月初五日

琉球一案日久尙無定論去冬自津起程時日本領事竹添進一求見屏人密詢球事作何歸結鴻章力斥其前爲宍戶主謀致敗此局今日解鈴還是繫鈴人要結此案須由該領事另設安法將來兩國再行會議先將宍戶與總署往覆文書彼此繳銷更端商量庶有就緒該領事唯唯而去歲除日竹添進一忽由津抵省拜謁鴻章當與往復筆談該領事並面呈繕就節略數紙茲將筆談及節略照鈔呈覽彼意仍照前議分割南二島但加使琉球國王尙泰子若親屬徙居南島轉籍中朝仍受冊封以合興滅繼絕之義鴻章則謹依我王前答香港英督之說

譯署函稿十三

擬將中南二島仍給尙姓或議明琉球仍係兩屬嗣後中日兩國共爲保護似於日本面上亦得轉圜該領事自稱力不能及怏怏辭去彼另繪琉球地圖呈閱面與剖論據稱中島之北則百餘年前已劃歸日本管轄者是欲以中南島全還尙姓終恐辦不到耳頃正泐函間適接何子峩十二月初四日函稱日本右大臣巖倉具視於冬月二十七九日兩次晤談亦欲重新商量此事彼國再讓若干但未說出如何辦法或仍不出竹添進一所擬大意也竹添曾襄事該國政府人頗陰鷲上年宍戶倚之密謀鴻章疊經緘告尊處其言必非無因該領事瀕行約俟鴻章回津再來謁晤以便電復該外部定奪尙希豫籌大局指示良方屆時當相機轉達

論球案並覆核越南條議

光緒八年正月十五日

公函以琉球之事鄙論尙爲近情屬於到津後竹添進一來謁即

堅持此議明以告之自應敬謹遵辦竹添自省回時將彼此筆談問答手稿索去鴻章示以大度慨然付給彼或先以此稿寄呈該國執政亦未可知正月十二復接何子戔十二月二十四日來函並與日本外務卿井上馨晤談球事節略諒已併呈鈞署井上之議果與竹添大略相符而不提商務一層亦未言明單結球案不改商務恐尚有得步進步之意耳子戔謂復國立君一層實在不能辦到固已窺見癥結該國若知我要復中南兩島尋常公使或游歷大員未必即派祇可聽其自然矣承示劄剛議越南辦法七條用心洵為深摯既令詳加酌核謹即參酌時勢直抒管見逐條加註看語另摺詳陳是否有當伏候裁擇

核擬會俟原議七條

附

一越南除例遣貢使之外宜專派精通漢文明白事體大員長住

譯署國稿十三

二

京師聽候分示轉報該國

查派員長住京師歲費不貲長途轉報無電綫通連亦不得速且國朝定制接待陪臣等威太明諸有未便若稍示變通於每歲貢使到後由總署王大臣奏明密傳該使至署垂詢一切寬以小節藉通中外之情陰寓操縱之法似尚有益無損

一越南為中國屬國例不得遣使臣駐紮他邦然該國如派一精通漢文明白事體之員帶同法文繙譯官一人前來西洋作為敝處隨員亦可常探消息報其國家

查法越新約第二條法國明認越王自主之權無論何國皆無統屬則越南如遣使駐法中國似難以違例糾之聞越南君臣素尚狡獪未必肯派員赴法作為中國出使之隨員輸忱於我況法廷聞知必有責言轉增疑衅

一法人自以前立法越之約語弊甚多官紳私議常欲脅之以兵另立一約卽其近來辦理丟尼斯事務之成法也乞諭越南切不可與法人輕立新約

查此節俟越南君臣交深時隨機勸諭或可聽從然同治十三年所改新約想係不得已而爲之若兵威脅逼太甚勢不可支恐亦難免續立新約

一法人常以約中許在紅江開埠通商而至今尙未舉辦以爲口實按法越之約中國可以不認越南不能不認宜勸越南慨然將紅江開埠通商而不可引法越條約爲言可明告各國言現遵中國之命將紅江開設通商埠頭允與西洋各國貿易各國得此消息旣服中國之能調停又見我與越南情不隔閡可省無數窺伺之心

查中國不認法越之約似未便明勸越南於紅江開埠通商若勸之是認此約矣紅江卽雲南之富良江由蒙自等處東注於越之北圻出海防口聞滇越商貨出入多由此江湖流而上十餘日可達滇境然其上游灘多水淺輪船勢難通行法越約內十一二條已許法人通商恐早遲必能辦到中國究未許法人通商滇境將來尙可以關卡重稅困阻之若勸越南速開商埠是自引虎入室矣各國求通商人滇必愈急此小惠不可市也

一法人常以紅江多盜爲言無論盜之真僞越南宜以除盜自任力不足則求助於中國查法越之約越南有事越王乞法人助以兵力法人不得推諉然並未言越南不得乞助於他國亦未言不得乞助於中國亦未言越南未經乞助法國卽可徑派兵助之也查紅江上游專與滇通若果多盜正可阻彼通商之意但慮法人

藉此爲名用淺水小兵船上駛越南懦弱已甚未必以除盜自任  
滇帥向與越王聲氣隔絕若派明幹有風力機權之員循富良江  
而下偵入越境聲稱將發兵由此除盜通路先聲亦可奪人但先  
聲須繼以後實庶不爲外人小邦所輕況卽不能助越南以兵亦  
斷無置此路於不聞不問之理

一法越條約西洋各國並未認之如別國人與法人在越南爭論  
歸法國駐紮大臣審判及別國人在越南犯事解歸法國西貢地  
方辦理此各國斷不能允者一條不允則全約俱廢也

查日斯巴尼亞光緒六年與安南重訂約款疊經聲明悉照法越  
兩國同治十三年新約辦理謹照譯原約呈覽似無各國不認之  
證據去冬英國威使談及該國若與越南議約亦不能出法越南  
約範圍之外將來紅江商貨通行各國必有繼法而起與越南結

譯署函稿十三

四

約者但越南久爲法舊法卽分利於各國必仍思獨擅其權也

一越南宜嚴束士民勿予法人以口實致成開衅之由殺人焚屋  
等事皆無益而有害者也

查中國如派員赴越越之貢使來京皆可以此諭之法越新約第  
九條概除從前傳教禁令殺人焚屋等事率由傳教而起越境徧  
地教堂此等知亦難免但在臨時辦法若何

論洋藥加稅並呈英商問答

光緒八年二月初六日

公函鈔示去冬與威使議論洋藥加稅節略敬悉一切此事既經  
尊處擇定稅釐並徵而取足百一十兩之數該使請示本國有無  
復信殊爲系念鴻章前在省卽聞去春來華之英商沙苗帶一銀  
號商夥復由倫敦印度而來赴京與威使商議未知所議云何昨  
抵津後據德稅司面稱沙苗在京與威使議不協又回津訂期謁

商鴻章稔知沙苗爲英國外部印度部信用之商人自應來者弗拒遂於初五下午傳見所有問答節略另摺呈覽據稱威使主意惶惑已電報英國家轉飭該使照沙苗來意與中國商辦每箱以百二十兩爲度又較威使所允者加多二十兩至稱香港燕督與畢德滿等正在經營此事燕督本有攬辦洋藥之意現未滿任忽離港由印度回國莫測其用意所在又稱過滬有人挽至他處商議據德稅司密詢係胡光墉串同怡和洋行欲照左相百五十兩原議而短認箱數藉以漁利者也鴻章姑令其候該國電覆再議可否仍是鈞署照會威使准設公司另籌辦法之意以後如續有所商再當奉聞

英商沙苗謁見問答節略

光緒八年二月初五日

問汝去歲由津回英任幾箇月沙云約三箇月時與外部往來所

譯署商稿十二

五

有馬道台前往印度詢商之事纖悉皆知因印度與外部時有電報此次來華亦取道印度凡馬道台所晤之人亦皆往晤問此次在京曾晤威公使否沙云見過二次惟將擬辦大旨告知其中曲折不願詳及威公使事事刁難主意不定難與深言問威公使前有文書致總署謂沙苗爲英國商民並無官職所言不足爲據鴉片之事專憑駐京公使議定斷非旁人所能干預縱或干預外部決不聽信也今據子言似與外部甚爲親密與威公使所稱不無歧異沙云威使所言固是余本商人深知外部印度部與印度部政府之意訂約之權雖操自公使而議論之發必起於商人如公使執拗不審明商人之議論若何多方以阻之則商人爲此事兩次來華豈無預備豈不能設法令公使照辦爾意見將如何辦法沙云我考究各處鴉片事宜歷經三年知之最悉大概辦法

首須無損印度稅項次須無損中國稅項並設法無令偷漏至無損印度稅項則英國印度二政府皆言須有一萬萬現銀洋圓爲質押此辦法之大略也至詳細情形此時尙未能明晰條對我在北京已電請本國之示一俟英國回電飭令威使議辦再行錄呈問汝意每箱洋藥納中國稅銀若干沙云多至百二十兩而止問德稅司等曾欲以百八十兩承辦沙云現在土煙盛行入口洋藥稅多至百二十兩爲止若將來中國能禁種鴉粟土煙漸減或開辦後已有成效再議加至百八十兩均在未定目前當求穩妥辦法問中國稅銀究在何處交收沙云鴉片一入各口卽在海關照數上兌問儻不按數交稅以何爲質信洋藥稅項關係甚重內而政府王大臣外而封疆各大吏皆謂沙苗係英國商人儻無實在把握短欠稅課何從追繳沙云此事一經議定中英國家立一專

約外再與承辦者立一合同附在約內如歐美各國設立連絡兩境之電報火輪公司者往往有此成式若有欠課照約責罰斷可無虞問所陳辦法並無每年遞減之意則鴉片流毒永無底止沙云遞減之法舉無不可商辦惟產鴉片者不僅印度今查波斯煙土已歲出八千箱且俄人已由浩罕運至新疆南北八城土耳其之煙亦已盛行若中國印度每年遞減出入口箱數而波土各國之煙反暢銷而得利中國之吸食者如故以利與人甚非計之得也問擬設公司收買其資本何來沙云中西各商皆可集股現在資本已集已有一定把握並非託之空言問香港有一何姓願承攬公司汝識之乎沙云去春來華曾與見過彼卽竊取子意上諸總署而港督燕臬斯與畢德滿等亦正經營此事大抵何姓之流亞甚不可靠更可笑者此次過滬有人誘我以利挽余至他處商

辦者所擬條陳大約納中國稅銀百五十兩復於稅內扣除使費若干且每歲報捐不過六萬二千箱如所銷逾於此數即是該公  
司之利弊端叢出不勝枚舉聞亦將轉達總署然稍知鴉片情形  
者必洞悉此議之難行余故不爲所誑仍來津與中堂商酌問會  
見威使與外部文書否沙云其中大旨已廉得之威使所陳二議  
一係中國在香港設立總棧我知英國斷難允行縱或允准而印  
度鴉片運至中國各口道經檳榔嶼新嘉坡西貢亞哇等處不難  
分灑飛越香港潛運中國各口則香港總棧之設徒有杜絕偷漏  
之虛名耳二威使以煙稅與整頓內地商務合辦既非英國家之  
意又中國斷難允准也問汝所議者有二大關鍵不可忘卻一要  
保中國稅項不可少減二要保洋藥入口毫無偷漏儻此二端果  
有著實憑據使內外大臣深信不疑則本大臣方可贊成此舉汝  
在津俟接到貴國電報可將大旨寫出交馬道台譯閱或由馬道  
台商酌轉告或再來署親見均可

譯署稿十二

七

籌議朝鮮與美定約

光緒八年二月初九日

美國與朝鮮議約一事去臘初四日曾經具奏鈔摺咨呈在案歲  
杪聞美國復派定水師總兵薛斐爾即赫爾爲朝鮮議約全權大臣  
催令該總兵今春乘兵船東駛其時適朝鮮陪臣金允植二次赴  
保定謁見謂續奉該國王密諭求敝處代爲主持速與美使商議  
並寄呈該國機務大臣擬具約稿屬爲鑒定當卽密飭津海關周  
道設法婉留薛總兵俟鴻章到津籌商一面令金允植密稟朝鮮  
國王遴派大員於二月間來津藉與薛總兵面議大略再赴朝鮮  
庶易成事昨鴻章抵津薛總兵訂期會晤先將伊所擬約稿由周  
道譯呈該使之意欲以日本條約爲藍本鴻章將兩稿比較所差

甚遠且於中國屬邦一節均未提及則敝處礙難與聞其事將來各國效尤久之將不知朝鮮爲我屬土後患甚長而萬國公法凡附庸小國不得自主者又未便與各大邦立約是左右均有爲難鴻章先屬周道將此意諷示薛斐爾謂約內必須提明中國屬邦政治仍得自主字樣意在不黏不脫鴻章亦與金允植等議及該陪臣翕服無異詞茲爲酌量刪增約稿並將各項應防之流弊應獲之權利一一包括在內卽令周道與馬道建忠等密交薛總兵閱訂該總兵素悉交涉機宜難保不加改竄然大致似不可出此範圍謹將二月初七日問答節略及代擬約稿錄呈鑒核俟後若何商辦情形隨時奉聞

美國水師總兵薛斐爾來見問答節略

光緒八年二月初七日附

問在京幾月住在何處薛云在京一箇月住美國公使何天爵署

譯署商稿十二

八

中問貴總兵奉使朝鮮勿聽何公使代出主意薛云此事本國專派本總兵辦理惟國家給予本總兵之訓條曾經外部鈔示何公使但朝鮮議約一事惟本總兵一人作主何公使不過與聞而已何公使不日來津不知其另有何事本總兵意欲何公使作繙譯也問本大臣在保定府時曾有朝鮮官來見經本大臣飭令回國屬朝鮮君臣預擬一約稿此稿已於日前寄到至貴大臣所擬之約稿已由周道呈閱本大臣將兩稿比較所差甚遠現擬將朝鮮寄來約稿酌爲刪改以期易於議成遲幾日當令周道將稿本轉交閱看薛云如此辦法甚善周道於朝鮮議約之事甚爲明白中堂稿本發下本總兵與周道商妥再將底稿呈請貴中堂削政答云甚好朝鮮從古以來爲中國屬邦其內政外交事宜向來得以自主從前尙不願與日本立約何況泰西彼時曾經本大臣函勸

方肯與日本立約惟朝鮮雖奉中國意指未經來華請教祇在本國倉猝議成議成之後始知會中國朝鮮今日乃大悔從前日本立約受虧現在萬不能以朝日原約爲依據也本大臣在保定時已函屬朝鮮於二月閒密派大員來津與貴總兵先行面商俟有端緒再赴朝鮮定議則事易成現在尙未得有回信大約四五箇禮拜內回信可到屆時再行知照薛云此事極承中堂關照不特本總兵一人私心感激美國國家尤領盛情前奉有本國公文令本總兵代爲道謝已託周道代達此次議約之事本不應來催促無如朝鮮辦事向多迂緩本國所派兵船定於西曆五月初一日駛抵煙臺其時如朝使未來本總兵必卽前往可否懇請中堂派一大員同往或給文書帶往亦好答云大概派員同往爲妥惟須俟朝鮮回信再定聞朝鮮國王與二三大臣尙願與美國聯約而

譯署函稿十三

九

以外臣工不願者甚多如公然派員到津議約或嫌先自來求致招人謗議故其派員旣恐爲難而貴總兵冒然獨往亦恐彼此之情不通現在京各國公使果聞貴總兵奉使朝鮮否薛云已盡知之問云是誰告知豈何公使轉告耶薛云不是何公使漏言本國來文已久難保無傳說者問各國公使曾知貴總兵在此與本大臣商議否薛云不知問各國有俟美約定後派員踵赴朝鮮議約之語否薛云此次尙未之聞惟前年各國公使談及似皆盼美國約成則各國相續而來問此次議約必須格外公允庶後來者可奉爲程式美國素講情理貴總兵又最明達大局朝鮮風氣固陋中國休戚相關不得不爲之熟計薛云我亦甚願如此朝鮮有釜山仁川兩口仁川近王京釜山距其王京可十日程此次船到朝鮮擬泊釜山不泊仁川何如因命取朝鮮海圖密告薛曰日本

已訂今年八月開仁川港朝鮮意欲美國先往仁川不欲日人先往薛云如此當知會本國多派兵船二三隻前往仁川答云貴國不必多派兵船屆時本大臣或派中國兵船同往薛云甚善問仁川港潮長潮落其淺深相較差多少尺薛云三十尺問貴兵船喫水若干尺薛云十七尺半問港內應於何處泊船薛於圖上畫有鐵錨之處指云此處可泊問此處距王京若干里薛云僅六十里坐小輪船可到本日承中堂接見指示感荷之至擬將所談各情節轉達本國答云務望秘密勿使他人知之薛云謹遵命

代擬朝美訂約十款

附

大朝鮮國與大美國切欲敦崇和好惠顧商民是以大朝鮮國君主特派全權大臣大美國伯里璽天德特派全權大臣各將所奉全權字據互相校閱訂立條款臚列於左

譯署圖稿十三

十

第一款朝鮮爲中國屬邦而內政外交事宜向來均得自主今茲立約後大朝鮮國君主大美國伯里璽天德俱平行相待兩國人民永敦和好若他國偶有不公及輕侮之事必彼此援護或從中善爲調處俾獲永保安全

第二款此次立約通好後兩國可按照通例彼此各派秉權大員往來駐紮並於彼此通商口岸設立總領事領事副領事署領事等官均聽其便此等官員與本地官交涉往來均應用品級相當之禮兩國秉權大員與領事等官享種種恩施與彼此所待最優之國官員無異惟領事官必須奉到駐紮之國批准文憑方可視事所派領事等官必須真正官員不得以商人兼充亦不得兼作貿易儻各口未設領事官或請別國領事兼代亦不得以商人兼充或即由地方官照現定條約代辦至商民交涉事件有與本

地官民齟齬者領事官不得任意爭執如領事官辦事不合彼此均可按照公例將批准文憑追回

第三款兩國船隻在彼此沿海地方若遇遭風擱淺等事地方官聞知即應設法救護至兩國兵船往來在彼此已開口岸如遇買取食物煤炭甜水修理船隻地方官應妥爲照料惟商船於未開口岸除遭風外不得駛往違者罰辦

第四款朝鮮國商民欲往美國各口各邑貿易應遵守美國律例章程美國亦准照待最優國之商人一體看待至美國商民前往朝鮮國准開口岸貿易若照歐美各國通例原應歸地方官管轄惟朝鮮國與美國政制攸殊現尙未訂改東西交涉公律是以朝鮮國政府暫許美國商民歸領事官管轄至美國船上諸色人等如有上岸滋事應由地方官會同領事官妥爲彈壓

譯署商稿十三

十一

第五款朝鮮國商民並其商船前往美國貿易凡納稅船鈔等事應遵照美國海關章程辦理至美國商民並其商船前往朝鮮貿易進出貨物均應納稅惟各色貨物銷滯不得預知稅則暫難詳定茲擬先訂大略各色進口貨有關民生日用者照估價值百抽十其奢靡玩耍等物如洋酒呂宋煙鐘表之類照估價值百抽三十至出口土貨概值百抽五美國商船進朝鮮口岸須納船鈔每噸銀五錢按中歷一季抽收一次

第六款朝鮮國商民前往美國各處貿易准其在該處居住賃房買屋起蓋棧房所有土產以及製造之物與不違例之貨均許買賣美國商民前往朝鮮已開口岸准其在該處居住賃房租地建屋惟不得稍有勒逼其出租之地仍歸朝鮮版圖不得有礙地方官治理之權所有本國土產以及外洋運來不違禁例之貨均可

就已開口岸收買發賣但美國商民不得以洋貨運入內地售賣亦不得自入內地采買土貨並不得以土貨由此口販運彼口違者將船隻貨物入官並將該商交領事官懲辦至鴉片煙素所嚴禁如有運販進口者由朝鮮官罰辦

第七款凡美國商民在朝鮮已開口岸遇有與朝鮮民人交涉財產及各罪案俱由被告所屬之官員審斷各照本國律例定案惟竊盜逋欠等事兩國官員祇能分別拏辦追究不能代償儻案內原告有未甘服者應聽其所屬官員照會被告所屬官員覆訊

第八款凡兩國官員商民在彼此通商地方居住均可雇請各色人等勤執分內工藝惟朝鮮人遇犯本國例禁或牽涉被控凡在美國官民公館寓所行棧及商船隱匿者由地方官一面知照領事官一面派差拘拏美國官民不得庇縱指留至兩國生徒往來

譯署備稿十二

十一

學習語言文字律例藝業等事彼此均宜勤助以敦睦誼

第九款茲朝鮮國初次立約所訂條款姑從簡略應遵條約已載者先行辦理其未載者俟五年後兩國官民彼此言語稍通再行議定至通商詳細章程須酌照歐美各國通例公平商訂無有輕重大小之別

第十款此次兩國訂立條約與夫日後往來公牘朝鮮專用華文美國亦用華文或用洋文必須以華文註明以免歧誤

以上各款現由兩國所派全權大臣議定先行畫押蓋印用昭憑信俟大朝鮮國君主一面移咨中國禮部一面批准大美國伯理璽天德由國會紳耆大臣議允批准後彼此知照指定一處互換然後刊刻通行使兩國官民咸知遵守

大朝鮮國開國某年月日大美國一千八百某年月日

正月十七日奉十六日公函鈔示振軒制軍探詢越南情事函摺  
謹聆壹是敝處先於上元節議復劄剛所商辦法七條臚陳清聽  
方慮越南派員往京並赴出使英法大臣處坐探兩條或有窒礙  
頃接招商局員唐廷庚移復滬局總辦來文據稱去臘二十六日  
往順化都城與該國王特派之陪臣阮文祥密談轉求准其派員  
赴京在總署學習並派員往法求星使明認藩屬代向外外部辯論  
各等語似劄剛所擬辦法正合該國王之意但越南既不敢明購  
軍火恐招疑忌若派員赴我公使處作為隨員不致啟法人疑衅  
否至該國久隸

中朝藩屬若自願專派大員長住京師隨事請示似屬有益無損  
外人亦未便過問均祈酌奪核示唐廷庚又稱正月十六日回海

譯署函稿十三

十三

防見法人所泊大小兵船多已開去添兵添船之說亦無影響而  
洋船入內河必由桃山海口入泊海防等語是該國目前尚無甚  
舉動似是虛疑恫喝之故技祇要滇粵邊境稍有防備軍火備足  
則勝負尚不可知西人用兵素最慎重卽有淺水鋼皮輪船未必  
遽爾深入也謹照鈔唐廷庚來文奉呈察閱又越南王前因招商  
局承運糧米來文商詢帶呈肉桂數斤鴻章於照覆時回寄人參  
若干以答其意並未另函茲據商局轉寄該國王肅柬並致象牙  
犀角二事合併照鈔附覽儻尊處以派員住京為可行或於復緘  
內隱括大示意之令其備文陳懇是否有當敬候卓裁

越南國王來文

光緒八年二月初十日到

越南國王阮肅柬

天朝欽差通商大臣太子太傅文華殿大學士直隸總督部

堂一等肅毅伯李大入臺前曠曠光緒七年六月日辱接惠物已經登認誠爲罕觀起疴如神惟德其物感謝良多茲漕事將成多憑鼎力因有唐道來商謹具土宜微物遠達寸情惟希莞納不宣今肅柬計開象牙二枝犀角一端

唐道廷庚來文

光緒八年二月初十日到

爲密移復事本月十七日在海防准貴道移知奉直隸爵閣督憲批開前面屬唐道飭該局前往越南之商董就近偵探越南與法國交涉情形茲據廣西防軍探報東京出廣口之海防地方法人議准設兵二百現在暗增至四五百東京議設兵一百現增有二三百等語從前唐道廷庚親往越南並未稟及東京及海防有議添法兵駐紮之事究竟是否屬實海防去西貢若干里去東京若干里法人新添兵輪船若干

譯置圖稿十二

十四

是何式樣由何口駛入駐泊何處務卽密屬唐廷庚等於照料糧運之便詳確查探據實稟報如覓得越南漢字詳悉輿圖併送查核等語奉此理合將奉委辦事日記節錄於後本道自去年十一月二十六日奉兩廣督憲札飭帶同馬大使復賁黃守備秀玲李外委春華前往越南偵探法軍情形並面謁越南國王傳告要件本道另偕同局司事伍縣丞詞軍商辦二十九日抵港候往海防輪船次日局船康濟由海防到港據船主馬仕敦報稱本月二十日海防法水師兵官奉到西貢法總督檄文內附密封公文二角飭將向泊海防大兵船兩艘一隻兩枝半桅速調往廣南海面然後將密封拆看依令行事等語該兵船遂於十一月二十一二十五等日先後出洋竊思法謀旣已發露則偵探西貢軍情刻不容緩

遂先派李外委春華附塔那頓輪船迅赴西貢會同代辦招商局之張霖密行偵探分別飛稟本道卽於十二月初三日由康濟輪船率同隨員並海防順安兩局司事前往海防俟到防日再派黃守備秀玲馳赴廣南會同代辦招商局之周星南探聽一切乃途過海口聞劉永福已由保勝回抵欽州本籍而由海防往廣南之船每月一次已經開去因復飭黃守備留守益得輪船由海口至北海順查劉永福一事仍由原船卽赴廣南本道與馬大使伍縣丞以初六日抵海防適於初七日越南海陽巡撫來與本局會議糧務隔日假招飲爲名與其私室筆談其於目前軍務一切似無所知初八日據法領事府人謂前此法越和約內有一款云凡由外洋載貨往雲南商賣者祇准越南徵稅一次由雲南載往外洋者

亦然前因劉永福盤踞保勝加抽貨稅法人以此責越官越官諉爲劉永福非本國之官不能鈐束等語搪塞今法決意自攻保勝將來法若得彼處必以取地於劉非取於越爲詞是越人弄巧適足成拙至目前法人所調此閒兵船二艘一往西貢一往廣南祇有小兵輪船三隻在此其往西貢之船現已裝糧於途候法帶兵官到齊不日卽回海防本道問以上流一帶水淺不便於輪船渠云已新造鋼皮火輪舢板五隻食水極淺馬力極大可拖船十餘隻現經一隻來防餘四隻亦陸續將到初九日訪聞劉永福確於前月請假私攜十餘萬回欽州現在芒街造屋修墓廣置產業據云彼已知法人欲取保勝故先安置後事究不知其果真心爲越將致死以拒法人抑自度力不足以敵法預爲脫身之計然於十一

月二十九日有法官六畫者攜越南執照往芒街高雜山勘  
驗劉永福以爲法人圖己陳兵拒其入內越官往解亦不聽  
從六畫乃折回東興街該處分州吳某以事關中外恐啟釁  
端善言撫慰法員大悅謂中國能體待外人云似此則劉永  
福目前氣概尙強或能助越拒法亦未可知初十日奉到兩  
廣督憲札飭訪革員李玉墀行藏遂於十一日入東京到處  
詢訪並無李玉墀踪跡所在該處亦無法人兵船停泊據聞  
從前原有小兵船一隻半月之前已經開出海防傳說法人  
已預備兵房欲暗行於海防河內添兵本道訪之並無確耗  
因該處聞見較海防轉少卽於十六日回程十七日晨抵海  
防適有廣南便船本道以事勢漸迫不及久候赴順之船乃  
率馬大使卽於本晚搭船南下留伍縣丞駐防相機探察本

道於二十日先抵廣南其時黃守備尙留該處候船因得晤  
談大略聞法員前來廣南附近各山勘驗煤銅各礦至於軍  
情舉動未有所聞本道因思順廣二口輪船不常此行入順  
約正月中旬方有便船返防爰派黃守備卽日回防先赴保  
勝上流查探水道並命該守備將隨時聞見自稟兩廣督憲  
免致稽候誤事本道仍率馬大使於二十晚星夜赴順水陸  
兼程以二十三日清晨抵該國順化都城午刻卽派通事先  
至該國禮部衙門通知再派馬大使親齎兩廣督憲咨文投  
交該部轉奏並議定於何日進見詎知該國王以向未接見  
天朝官員恐啟外人疑忌爲辭反復議論數日終不便見至  
二十六日該國特派協辦大學士阮文祥代商本道籌思再  
四在國王不便面見原係實有爲難然究以事密未敢輕言

嗣閱國王特派該臣之密諭不得已始與該臣筆談先將法人所有舉動傳知令其轉奏該國君臣驟聞此信深爲惶駭則前此之無聞可知繼詢該國自籌之策則一無要領惟懇本道回呈兩廣督憲仰求

天朝垂憐庇救本道爰將前時法越既私相立約以致今日天朝諸多未便保護等語回之並屬此後與法國交涉務須謹慎該臣復承王旨再四相懇大要者數端一派員赴京求救並求入總理衙門學習令彼得預聞西國舉動一派員往英法求出洋欽差大臣明認該國爲藩屬代向外部分論一求兩廣督憲飭附近欽州各地方官爲伊保護劉永福俾得潛置軍火以上該國所求各事初擬密遣大臣赴東省求兩廣督憲並派員伴送至津求直隸節閣督憲終因法人逼處

譯署面稿十三

七

故疑而未敢茲懇本道先爲回呈候兩廣督憲示其進止至該國自度力不足以拒法亦求中國發兵救之也本道以此次事密關係極重除初見寒暄外所有密語皆用筆談彼此散時並將字迹火化至本道前以劉永福退處芒街不知何意原係測度之詞今來順化聞其假置產業爲名實係暗購軍火會託商船代購洋鎗經海防關法人查獲故得悉其詳又據阮協辦亦云其人忠勇則是日前彼並非退縮竊見該國削弱已甚所深恃者劉永福一人拒法必以軍火爲先該國既不敢自行明購恐法人疑忌密遣劉永福暗置海防一路又爲法人攔阻其情良苦必如該國所求令內地地方官陽爲不知便其購運之處又非本道所敢言也本道計日到順化二十日外面軍情少有聞見惟聞法人前調兵船來廣

南者係測探各口水道昨在順安港口因舢板測探猝遇巨風將舢板撞沈溺斃法兵三名近已駛赴廣義各口探測云本年正月十三日乘美利輪船返防途中風浪甚猛船行不前延至十六日乃抵海防見法人向時泊此大小兵船半多開去僅存枝半桅兵船一隻所聞開往西貢之船今日尙未來此所謂鋼皮淺水火輪舢板原泊之一隻已經開去餘四隻亦未見陸續來到添兵添船之說亦無影響不知法人之狡謀詭計又是何用意本道現擬一俟有赴香港便船卽當返省面聆兩廣督憲訓誨並飭順防兩局董事嗣後有要聞隨時飛報至本道前率馬大使經歷各口亦會繪有圖稿此外亦訪得繪成圖本但俱是各省分圖零篇斷簡舛錯尙多非有數旬之功未易辦集現飭馬大使趕緊細繪寄呈兩廣

督憲咨到日稟請發鈔寄津至路途之遠近查由琼州海口至海防桃山口六百里桃山至海防六十里海防至河內省東京三百六十里海防至順安八百里順安至廣南一百五十里廣南至新洲君倪五百里新洲至西貢一千一百里由琼州直往西貢三千里法國火船由西貢往海防必入新洲廣南一泊復查越南南圻平順省起北至北圻河靖省止皆無大江所在祇小河小溪外則鹹水港口由河靖東至廣安北至保勝皆大江大河盡屬紅江之支汊水最深而穩宜於灣泊者莫如海防一處捨此則洋船非食水十尺左右者不能入故法國之兵船及各國之商船均由桃山海口入泊海防爲此移覆卽希轉行密稟再本局開張日美利船入口該國王派臣送來咨呈直隸箭閣督憲公文一角象牙一對犀

角一隻兩廣督憲公文一角象牙一對犀角一隻貴道象牙一對犀角一隻另順局茄南豬酒果米茲將公文象牙等寄上即請分別轉遞查收合併移知須至移者

議球案並呈竹添問答

光緒八年三月二十二日

鈔示黎純齋信見詢適竹添進一於十三日已刻來謁遵照正月初十日復示堅持保定原議明以告之竹添力拒不可復將純齋所陳分割首里王城附益南島藉存祀聊備一說以引逗之竹添謂至愚所不肯爲詞意甚爲決絕謹將筆談節略照鈔呈覽因詢及穴戶是否復回該國是否月派大員來議竹添云並未聞有此說但接井上電告黎公使曾詢穴戶何時回華而被實無必令回任之意竹添又索本日筆談手稿寄回覆命鴻章告以此非我們應辦公事不必由汝轉達徒生枝節手稿應即焚棄該領事快

譯署函稿十三

十九

快辭去據稱下月卽差滿回國矣竊查純齋正月十八二十五日兩次來函鈔與井上及琉球馬兼才問答首里王城僅去那霸十里那霸四千餘戶首里則有五千餘戶似較那霸尤稍繁庶日人必視爲奇貨卽允交出而形勢相逼遇事侵陵琉王亦未能久存揆度情事不獨復國立君一節目前固辦不到卽責令割首里一城與之居守奉祀亦恐難行純齋謂商一決定不移辦法切實告之自是正論但與外人交涉欲其速了在我雖有決定不移辦法在人亦必有決定不移辦法兩不移則兩不結矣予峩旣稱井上有派人來議之約據竹添面稱若主意如此伊國決不派人應俟子峩回京後由鈞署酌商辦法除鈔竹添兩次筆談緘覆純齋外合肅密復

與日本領事竹添進一筆談節略

光緒八年二月十二日

竹云嘗在保定府蒙聆大教但以別有所命未稟諸我政府今日  
儻獲叩底蘊以報我政府幸甚答云鄙意仍如保府原議此事便  
有歸宿竹云果然晚生別無所稟請將保定府原議稟敝政府請  
東歸而已問東歸之說何意竹云瓜期已至問何時是瓜期竹云  
本年之夏今爲敝三月三十日又云琉球固係敝國所自主但以  
米國前統領航敝國說以辦法慫恿派使與中國商量故敝國照  
會於總署使宍戶妥議此事詎料中國欺我政府辱我公使條約  
不成竟使公使怏怏回國雖然此事固從中國發端今乃自中國  
罷之在敝國則無所言而可抑小生則有憾於二國之不睦故罄  
愚衷以上書於敝政府冀此局之至於妥結加以中堂有所命敝  
國再命進一問中國辦法所在耳今中堂之言如此小生亦無由  
盡力矣顧敝國則當無再議及此事也中國而若有所論則中國

譯署函稿十二

二十

派大使與我政府相議可也答云貴領事至今日仍執定琉件係  
貴國自主之說所謂愈說愈遠雖百議而必無成今若真講和睦  
須將琉件自主謬論撇開兩國虛心實意謀一妥當之法乃能永  
歸於好至宍戶所議本不合中國廷評輿論旋議旋罷事非得已  
亦各國交涉所常有絕無絲毫欺辱貴國之意貴國果不再議及  
東方和局斷不能定此鄙人之隱憂亦貴政府所當三思者也竹  
云東方大局未知所定實二國之憂也雖然我政府之意不出於  
晚生所說晚生不能如何也敢問一妥當之法如何中堂幸勿吝  
垂教答云貴領事細思應如何更端爲妥先請教竹云鄙見既在  
保定府陳之但有將二島歸於中國自中國

冊封琉王以全中國體面敝國則得均沾之約以全體面耳答云  
南二島封琉王實不足以自存且中國以存琉祀爲重琉王宗廟

社稷均在首里都城坐視忽諸琉王必不甘受卽中國體面仍不能全況中國得復琉虛名而貴國得均沾實惠似欠平允中朝豈曰無人豈竟不知此義耶竹云不止南二島封琉王不足以自存乃雖全島亦不能自存故中古以來屬倣國版圖矣此固不須縷述也至謂中國得復琉虛名則恐不然從前之貢獻於中國者虛名也今將二島

冊封琉王其版圖永歸於中國爲不叛之臣矣至琉王甘受與否則中朝欽差大臣駐於東京親問之可知耳試問中國體面何以不全夫琉之貢獻於中國其爲虛名宇內皆知之今則將其二島定爲中國版籍豈得謂體面仍不能全耶答云琉王尙泰早謂南島徧瘠不能立國無須再問卽再問亦必持是說無疑貢獻雖曰虛名而不侵其政治之權此中國寬恕字小所以爲大也若封球

譯署函稿十二

三

而球王不能立足必不甘受勢須強而後行勉強卽礙體面矣竹云果然在倣國實無辦法敢敬問中堂辦法所在答云或有調停其事者謂割南島以封琉王並附益以首里王城使得歸其故宮祀其宗社此外日本所已併踞者一任日人爲政但須堅明約束日後不得再占一步此亦爲兼全兩國體面起見中國政府雖不謂然或可聊備一說竹云此說也爲中國謀則善矣試思除首里則琉球更有幾何是則依然復封之說也倣國朝廢琉藩夕復球封果成何政體且也以從前屬地今則棄爲他人之有不得再占一步雖至愚者所不爲請中堂易地而思之果肯之乎答云吾方以前說爲遷就今乃以爲不成政體此事恐必不諧鄙人亦不多贅又何大人有密書報我巖倉大臣未明言辦法井上卿所言與貴領事略同但看兩大臣語意均甚要好何大人實不知我政府

命意所在故祇將命而未敢妄對耳竹云要好庶幾安結之意乎  
答云所云要好者意思尙好辦法似未甚好嚴倉謂將派大臣來  
華游歷爲名藉議此事然耶否耶竹云外交事務專係外務卿所  
任嚴公之言恐是一己私話試思此事我政府何爲汲汲求辦法  
於中國耶頃閱做國新聞紙內載明年我皇上有巡幸琉島之舉  
雖未知信否若使此說信則南島之說不得再議也晚生竊爲中  
國謀若欲議此事不如速派使以商議之果有巡幸之舉或遷延  
歲月做國之議益固琉島亦百事畢舉則割島終不可行也

議李丹崖任滿經理鐵艦

光緒八年二月二十四日

公函以丹崖使期屆滿照章應奏請簡員接辦惟監造鐵艦事關  
緊要做處有無結實可靠之人接辦抑仍須丹崖在彼照料等因  
仰見慎重要工至意查前接丹崖去秋來函原有俟期滿督駕第

譯書稿十二

三

一號鐵艦回華之說鴻章當因第二艦合同做法均係丹崖與德  
商議訂熟悉情形必須在洋一手經理以專責成緘屬其少安毋  
躁冬閒使德參贊徐建寅與丹崖口角齟齬辭歸路過保定詢據  
該參贊面稱丹崖以一身兼使四國事件繁多恐不能專心鐵艦  
雖原訂合同章程甚爲詳密僅恃閩廠習製二三學生監工難保  
無偷減工料情事似不如於丹崖任滿委令在德專辦鐵甲船完  
此要工庶責有攸歸無從推卸等語昨接丹崖去臘十五日手書  
近赴伏耳鏗廠查閱兩次工料俱極認真監工生徒亦各盡其職  
是徐建寅慮有偷工減料者似出於怨忌之口未可深信至定遠  
鐵艦工竣來華已據丹崖報稱議由伏耳鏗廠雇德國水師弁兵  
包送鴻章頃擬派游擊劉步蟾等先期前往協駕以便沿途學習  
電商丹崖旋接丹崖電覆鐵艦有洋人保固保險屬暫緩候信是

劉步蟾等預備到華後接帶此船彼尙遲疑自不必丹崖親身督駕駛回也鐵甲船理大物博條緒精詳非考求有素不能深悉窺要徐建寅既與丹崖不協做處實無月有結實可靠者可以派往接辦丹崖係原訂之人應請尊處於使期報滿後奏令在洋一手經理俟第二號鐵艦工竣再親身督駕駛回以昭妥慎至出使一缺若月請簡員接辦並望於奏牘中聲明會同丹崖籌商訂辦鐵艦事宜俾資和衷而免掣肘蓋丹崖經造鐵艦事事與德海部外部相商頗得贊助之益則公使亦未可置身事外伏乞卓奪施行

論美使議朝約不認中國屬邦

光緒八年三月二十四日

密諭以美國與朝鮮立約一事重費蓋籌曷任感佩薛總兵接閱鴻章前擬約稿後於各款略有增改大致尙無甚出入惟於第一款聲明朝鮮爲中國屬邦堅不允從先經周馬二道與之力持十

譯署函稿十二

三

七日該總兵復來署謁商鴻章謂此款若不允行中國卽未便與聞其事將來亦未便派員同往該總兵意甚決絕留下所擬洋文照會稿譯出呈覽今幸何署使在鈞署議添認明屬邦一節應俟該署使到津會晤再堅持原議與相駁辨未知果就範圍否惟據薛總兵面稱此事責在全權何署使位望旣卑祇可贊襄繙譯之事未能攬越立約之事除俟議定若何再行詳達外附鈔譯薛斐爾照會草底奉呈鈞鑒

譯美總兵薛斐爾擬照會稿

附

照得本大臣前承貴大臣鈞允於本月十四日會同津海關周道營務處馬道羅收商議朝鮮合眾兩國擬訂約稿當將本大臣所改約稿相示該約稿係將兩國原擬者融會爲一鄙意貴大臣必以爲然許以襄助議約一事必易成功查朝

鮮與外國交際來往尙未嫻熟現在本大臣所擬約稿相待朝鮮殊極公允可爲朝鮮後來與各國通好之程式惟據周道等稱朝鮮原擬第一款內所載朝鮮係中國屬邦而內政外交向來得以自主立約後大朝鮮國君主大美國伯理璽天德平行相待兩國人民永敦和好若他國有不公輕藐之事彼此必須援護或從中善爲調處以期永保安全等因此條如美國不允和約卽勿庸議本大臣查半主之國於訂約一事原可自主今按朝鮮原擬第一款朝鮮係中國屬邦而內政外交向來得以自主是在美國固可與朝鮮訂約不必認朝鮮爲中國屬邦在朝鮮於議約一事須奉中國

大皇帝旨意美國亦不必過問是朝鮮合眾兩國平行議約於兩國之外並不必徵引他國也如引用中國字樣與本旨

譯署函稿十三

三五

既不相涉而復易滋疑義殊非美國慎重邦交之意且循繹原議有援護字樣是立約後中美兩國公保朝鮮一國矣本大臣深願朝鮮能得強大之國如中華合眾者爲之保護自存於列國之中惟本大臣此次欽奉本國訓條專立通商條約殊無議立援護條約之權是第一款既與通商和約無涉復於美國諸多未便歷溯美國訂約並未有辦過此等成案惟乞貴大臣俯察情由許將原議第一款刪改再行妥議俾朝鮮合眾議約一事不至中輟實深盼望之至

呈送越南禮物詩篇並附竹添電報

光緒八年二月二十五

公函以越南請派員住京一節應如何詳示大意令該國王自行陳請之處卽斟酌密致等因遵卽於覆該國王函內另加密啟作爲出自鄙意屬將此節咨呈禮部據情代奏候

旨遵行其行止與否仍由該國王自酌又由招商局續寄正月間越南國王託致一匣拆閱係贈做處七律詩一首因步元韻酬之略諷以及時自強歸誠

天朝誤訂法約之意謹照鈔復書並贈答詩呈覽再日本竹添領事於二月十二日來議球案辦法筆談節略已鈔呈鈞鑒在案十九日接據該領事封送與外部井上往復電報洋文二紙照譯鈔奉台覽據稱何大臣所述巖倉之語傳聞失實是該國果無意派員來華也

譯竹添致外務卿井上電報附

昨謁李中堂欲令日本將首里給還琉球王故所議未能定局中堂並云近得何如璋密信內開右大臣巖倉面告何如璋云日本將派大員來華會議此案巖倉果有是說否中堂

譯署函稿十三

三五

意謂日本必肯多讓故因而多索而轉疑竹添所陳非日本政府之實意之即諭撤竹添回國爲望

二月十三日竹添發

譯井上覆竹添電報附

祈向中國速即聲明日本政府並無願還首里之意何大臣轉述巖倉之語亦非屬實巖倉但云日本政府唯望兩國大員互相會晤將彼此意見交談庶使友誼復敦然此不過巖倉之願望而已非如此辦法恐兩國意見難合也閣下行止唯祈自定

二月十六日井上覆

覆越南國王

光緒八年二月十五日

大清欽差北洋通商大臣太子太傅文華殿大學士直隸總督一等肅毅伯李鴻章致書越南國王閣下光緒八年二月由招商局唐道寄到惠緘並土宜珍貺二事感謝曷任就諗貴國王政躬集

福爲頌商輪承連漕米聞可輓轆轉運不致貽誤足副誣諉茲具  
北方土物數種希莞納不宜計開元狐皮四張銀鼠皮四百箇關  
東鹿茸兩架壽山石圖章三方

再密啟者前經兩廣督部堂張派令唐道齋咨往謁旋據唐道稟  
稱與貴國協辦大學士阮文祥會晤筆談據其面懇三端轉呈前  
來本大臣相距較遠未便遙情形想兩廣督部堂自可隨時區  
畫密示也惟所稱派員住京求人總理衙門學習交涉事宜藉探  
西國動靜以副見度之尙非必不可行事關變通舊例自應由貴  
國王咨呈禮部據情代奏聽候

大皇帝諭旨懍遵其餘各節容再酌商妥辦以昭慎密再續據招  
商局遞到元宵前三日惠贈佳詩過承推許愧弗克當謹依原韻  
奉答別紙錄呈二月十五日再拜

越南國王來詩

譯名函稿十三

三六

天相中朝壽老成拳拳憂愛壯猶宏柔懷島國扶文教頡頏  
曾公播令名海潤惠覃千里浹嵩高神降兩賢生斗南每切  
瞻韓悫願借東風達遠情

越南謙叟拙筆奉上

天朝伯相李大人青盼壬午元宵前三日

和越南國王原韻

附

山河表裏本天成寄語賢王建樹宏朝漢尉佗猶有志帝秦辛衍  
太無名雕題部落三關控嘗膽君臣百慮生垂老伏波還饗鑠五  
羊南去不勝情

俚句奉和越南國王元韻卽希正句合肥李鴻章光緒壬午二月

論津郡抽捐修路

光緒八年二月二十九日

公函以津郡抽捐修路一事德國巴使串同各國阻撓業經鈞署駁辦等因查上年十月津海關周道以天津紫竹林英法租界向由洋人接貨抽收碼頭捐修治街道一律平整而自租界外至郡城一帶地窪道狹來往貨車碾軋損壞陰雨泥淖行旅維艱洋商以爲不便而華官尤覺相形見絀欲仿照英法租界辦法無分洋土貨每成本千兩收銀一兩勸諭華商接貨抽捐專作修路之用以便中外商民實爲地方善舉聞上海道於新關抽捐處貼洋人碼頭費九江亦有加捐華商修路之費蓋通商各口常有事例也商之津關稅司德璫琳亟願贊成擬令華商在新關報稅之時照數繳捐招商局輪船攬載華商貨物居多亦允遵辦該道卽會同天津吳道稟請於今春開河時籌辦當經做處批准在案周道旋恐開辦以後華商影射洋人包攬向駐津各國領事查詢章程各

領事卽報知公使冬閒巴使卽藉端求增租界碼頭又經鴻章函覆正言拒絕當錄來往函稿奉達清聽巴使所求不遂復以英法租界前抽碼頭捐係自行創辦並未會商各國而各國商貨無不照抽已久因串同俄美各使與英法力爭法國寶使向與威使交契威使知我捐華商係比照洋商一律既在中國境內華洋當共遵條約洋商既可將洋土貨加捐華商亦應照捐該使並無不願之意乃巴使糾合各使攪擾威使力不能阻昨將會議節略令英領事布勒克送交另致一函並做處復函照鈔呈覽頃又據英領事函報威使諭將租界碼頭捐立行停止等語洋商既經停辦則華商之捐自可俟定議後再行開辦總之此捐取自華商之手本非外人所能干預洋官既在租界內抽收洋土貨碼頭捐則關道比例抽收洋土貨捐以修租界外商路亦屬應辦之事與條約稅

則無干更非外人所可阻撓惟既經各使向鈞署饒舌威使復以會議節略詳致做處並令該領事暫停收捐自應由關道會同各領事和衷籌酌安立章程再行剋期開辦亦斷無中止之理想鈞意亦以為然

譯英國威使來函

光緒八年二月二十五日到附

近審相節重莅天津太夫人起居康勝天津擬拓租界碼頭並造天津中外道路一節恐華洋官員意見不合故敢將鄙見為貴中堂陳之原議擬設碼頭捐作為此項經費查碼頭捐一項從前專為修造租界而設故雖有以該項為不應抽者然所抽之款涓滴盡以修造租界故未嘗不許其通融辦理今擬修之處既在租界之外如以碼頭捐為經費是中國於和約稅則之外別徵洋貨之稅以便中國國家一己之事

英譯署函稿十三

三

矣建造碼頭之議創自德瑾琳其費非借債款不能開辦其債亦非數十年不能清還本大臣深詫其創議之鉅數旬之前德瑾琳在此間時本大臣曾以此說告之如能將所擬局面變為差小者則本大臣權所能及亦樂贊其成本月十九日各國大臣會同本大臣商議此事錄出辦法節略已由本大臣寄飭布勒克面呈貴中堂察覽同時接到布勒克准津海關道函開現定三月初一日開辦華商碼頭捐等因此事既與條約有關何如慎之於初以省胥舌想貴中堂必同具此心也如中國官員擬將天津由租界至城北之路修好其經費擬由碼頭捐項下開銷其實於華洋商務有裨較之獨修英國租界尤為有益其樂觀厥成者無逾於本大臣一人也如遽孟浪抽捐日後各國公使藉洋貨加稅不照和約

認貨不認人之說來相爭論爲勢所不免之事本大臣現飭  
布勒克轉呈節略萬望貴中堂細加察覈後方行飭辦捐款  
也本大臣祇據英國租界而言法國租界既與英界接壤其  
利亦自然相同本大臣與法國大臣推誠商議意見尙無不  
合之處唯貴中堂察之本大臣此外尙有兩事信筆直書并  
瀆清聽風聞燕泉斯與貴中堂時常通信此次前赴印度不  
但查勘洋藥事宜實遵意指前往試辦數月前曾經本大臣  
告明貴中堂洋藥一事無論何人所上條陳英國國家必以  
之轉詢本大臣故辦理洋藥無論何法先與本大臣商明則  
辦理尤屬便捷貴中堂前遣馬道前赴印度如本大臣先知  
底細措辦其事不致久延怡和棧葉久留張家口一案其詳  
細事體久在貴中堂洞鑒之中現查別國商人既享其利英

譯署商稿十二

三九

商自可一律照辦以昭公允本大臣所見是否不謬伏唯察  
奪此函祇寫英文未譯漢字亦求見原

譯威使與駐京各國公使會議天津碼頭捐節略

附

中國天津官員現擬修造由英法租界起至督轅止沿河碼  
頭其經費由碼頭捐項下支銷洋商貨物向來值千抽一以  
爲碼頭經費華商並未照辦今擬做照洋商辦法一律捐輸  
查修造沿河碼頭需銀四十萬兩如先借用債款日後由碼  
頭捐項下陸續撥還必至五十年後方能還清且洋商捐捐  
係爲修理租界起見故界內之洋商無論何國一概徵收現  
在擬造碼頭既在租界之外自應由地方官按照各國工局  
之例設法籌款辦理如由碼頭捐籌辦未免於和約稅則之  
外月增稅款惟修造道路無論中外商人均受其益通商各

國公使意見相同故未嘗不樂贊成此舉惟造沿河碼頭工程過大今擬祇修英法兩國租界碼頭並由租界至天津城北修造一條經商所必由之大路用碎石鋪平以便商旅如照此法辦理各國公使允許於洋船裝運入口出口各貨照成本值千抽一以爲經費惟工程如何辦法需時若干經費如何開銷應請中國先行知照各國公使至開辦時其監督工程稽查數目均許各國領事會同海關道台辦理

覆英國威使

光緒八年二月二十七日

布領事送交二月二十二日洋文來函具聆一一並承問及家慈病體感泐奚如天津華商碼頭捐一節本係地方善舉照租界洋商辦法一律與條約稅則毫不相干洵於華洋商務大有裨益貴大臣送來會議節略業經發交關道詢明華商原議辦法是否無

譯書函稿十三

三

甚參差另由關道函致布領事轉達清聽尙望貴大臣竭力幫助爲幸燕總督之赴印度若何情形本大臣實未深悉然洋藥稅釐必須早日定議以免他人各出意見致有阻撓未知貴國回信若何深爲系念至怡和茶葉原係報明運赴歸化城本未言明赴張家口與俄商運茶赴怡回國必須由張家口出口者情形本自不同該行茶葉既久留在口當屬關道晤商領事酌辦諸希見諒爲荷

英領事布勒克來函

光緒八年二月二十九日到

本領事現接奉本國欽差大臣威來札以欠分議收租界內外修築道路碼頭捐費一事現因其中有窒礙難行之處如果天津通商各國欽差未肯允從似難設法解釋因是本大臣想最好將本國租界所收碼頭捐立行停止除飭駐津領

事曉諭各商知悉並函致工部局外爲此札飭札到該領事  
即將本大臣此意函致直隸總督部堂察照本大臣深望此  
事於尙未詳細籌商之先李中堂可以洞鑒照飭海關道不  
准三月初一日開辦抽捐事宜實於公務有裨等因奉此理  
合函致貴中堂查照

論美使籌議朝約

光緒八年三月初三日

美國與朝鮮議約一事何署使於二月二十四日到津次日來謁  
果謂薛總兵堅執原議該署使在京所擬改第一款未能增入經  
鴻章再三駁辨謂汝旣在鈞署議定豈可復行翻悔該署使力稱  
此事本國專派薛總兵主政伊僅可商辦薛之不允載明中國屬  
邦者慮於兩國立約平行體統有礙他日國會紳員亦必議駁不  
得不格外慎重耳鴻章因商令汝兩人旣未敢擅允可先電請本

譯署函稿十三

三

國核示該署使遂與薛總兵於二十五午後發電請示滿擬三四  
日內必得覆音乃至今八日尙無回報疑竟爲該國所不許也二  
十七日三月初一日薛總兵與何署使偕來商訂此外各款有敝  
處續增而該使酌改者有該使續增而敝處酌改者大致較原本  
似更周密現議暫空第一款俟該國回信再議去留稿本旣定鴻  
章於紙尾鈐一圖章並屬薛總兵簽字爲據擬交朝鮮陪臣迅齋  
回國以爲屆時該國月派大員與薛使商辦之依據謹照鈔一本  
奉呈鑒核薛總兵卽日赴煙臺與該國水師提督會商約於三月  
二十日開駛東行諄請敝處派員偕往而去冬以後朝鮮屢次來  
員亦懇派員同美使前去鴻章反覆籌維該兩國約稿旣憑敝處  
議有頭緒誠如二月十八日來示在我隱然主盟若不派員同往  
恐主客之間形迹隔闕易生疑衅或有他人從旁唆聳約事無成

而日俄強鄰轉得遂其離間侵陵之計亦東方大局之憂也昨日面許薛何二使擬派馬道建忠與統領北洋水師丁提督汝昌於三月望後會於煙臺酌帶兵船偕同薛總兵東駛馬道精明幹練於交涉公法研究素深當密屬其相機妥辦屆期再具奏請

旨合先奉聞頃又接朝鮮丞相總理機務李最應該國王之叔父二月初

三日來書照鈔呈覽書內渾言美使東來惟敝處是仰是依亦隱

求主盟之意派員一節似屬義無可辭其所派考選官魚允中李

祖淵二員魚允中於去歲十月來謁頗能洞達時務李祖淵則去

秋赴日本議稅則未成者據金允植報稱該二員現至營口搭船

未到先專人投書也容俟魚李二員到後再傳同馬道晤商一切

隨時奉聞何署使日內回京當赴尊處提及該署使未來津之先

鴻章已與薛總兵議及如中國屬邦未能於約內載明或俟畫押

譯署函稿十三

三

後由朝鮮只備照會美國外部聲明朝鮮久爲中國藩屬內政外

交向來歸其自主云將來卽連約本奏報中國

朝廷庶爲不觸不肯薛總兵已可允行今則專候該國回信前議

不便再訂亦未與何署使說破姑於約後提明光緒八年字樣稍

顯出奉中朝正朔而已仍密屬馬道屆時商辦鴻章因母病請假

歸省心緒晉亂此事關係屬邦外交要政不敢置爲緩圖惟智慮

未周之處尙祈匡導所不逮幸甚

朝鮮丞相總理機務李山響最應來函光緒八年二月二十

李中堂肅毅伯閣下頃李橘山裕元有幾遭書械深荷曲軫

之念臨事綢繆隨機靜鎮俾小邦永有依賴受賜無涯翹首

斗南朝野咸頌迺茲小生冒據廊廟兼總機務責任綦重癡

瘵是懼而竊有所蘊不容泯默敢此概陳伏乞垂鑒焉蓋年

前美國人之來泊釜山港口也不受書契實因本國素無外交輿論所在止竟不許該國人旋即回船而去者實由中堂維持之攸暨也近見領選使金允植書報則美國使臣又將東來云矣第念小邦惟中堂是仰是依則安得不以前日之所庇者復望於來許乎機務主事魚允中李祖淵爲董飭學徒現派考選官前赴津門聽候指導謹茲附上一函伏冀到底涵燭克垂終始之惠以副褊隅跂祝之誠千萬祈懇滿腔衷情有非寸楮可罄瀆擾爲悚不盡縷白中堂肅毅伯閣下總理機務事李最應再拜

覆朝鮮總理機務李興寅君

光緒八年三月初五日附

山響尊兄與寅君閣下頃奉二月初三日惠書情文兼摯津沽泃水延企爲勞往歲橋山太師垂詢邦交慇懃商推郵筒往返略竭

譯署函稿十二

五

紆籌想貴國王與在廷諸臣均所深悉矧執事以親賢之碩望膺軍國之重寄平章大政悉協機宜東方柱石卽中朝屏蔽此鄙人所所夕引領願與識時俊傑爲輔車之依也貴國君臣權時審勢幡然遠交洵能破除成見美國直接大東洋向無侵人土地之心今先與彼立一平善條約既可杜東鄰覬覦卽他國續議通商亦得有所據依閒執要求之口鴻章竊不自揆輒思居閒主持冀爲二國講信修睦深恐載書所述偶一失當流弊滋多人春已來督同津海關道周馥二品銜候選道馬建忠與美使薛斐爾往復辯論二十餘日易稿至十數次乃稍就緒較之中美原約及貴國與日本約款取益防損之處似更周密惟第一款聲明貴國爲中朝屬邦而政治向歸自主云云美使未敢遽定已電商本國將來若於正約中刪去必須另行聲明俾貴國數百年事大之誠昭示天

壤想貴國王執禮素恭定不河漢斯言耳其餘各款俟美使入境  
月派大員與之覆議卽使小有更易而大致不出範圍比經面同  
美使於約稿末分別鈐印畫押爲憑茲將原定草本奉呈台覽來  
員魚允中李祖淵尙在途次而美使未肯久留已赴煙臺取齊剋  
期東駛祇得先派李應俊齎約稿由兵船駛回報知以便籌備一  
切美使與領選使金允植等皆力懇敝處派大員前往襄助擬卽  
奏明

大皇帝遣派馬觀察與北洋水師提督丁汝昌乘兵船偕往二君  
周歷瀛海熟悉洋情馬君尤精通西國語言文字熟諳交際公法  
介紹其間必能爲兩國通達情好到時希與美使一體款待貴國  
遠在東陲鴻章仰體

大皇帝綏靖藩服至意但視力所能爲不分畛域竭誠代謀惟冀

譯署函稿十三

三五

宏此遠謨匡濟時艱講求馭外之道以爲固圉之圖幸甚不宣文  
華殿大學士直隸總督北洋通商大臣李鴻章再拜

馳抵津郡商定朝鮮內亂

光緒八年七月二十四日

鴻章在籍接奉鈞署電信並欽奉

寄諭催促起程當以事關大局未敢藉故遷延業將起行日期專  
疏馳報在案七月十九日行次吳淞英國威使來晤出示駐日英  
使巴夏禮近日密信詳述日本政府之意亦知朝鮮亂黨滋事由  
於大院君李昰應主使甚不願與李昰應交結中國派兵前往如  
勘辦內亂非日人所可撓越若欲爲朝鮮主持日本交涉之案日  
人必不甘受並將所索條款大略開陳等語是夜接振軒制軍電  
報馬道等誘獲李昰應解送到津正喜辦法深合機宜告知威使  
同爲稱快然猶慮餘黨未遽捕散朝日約款未就或生變端二十

一晚抵煙臺接據提督丁汝昌道員馬建忠十六十八日稟報該國亂軍業經勦散分別究治日本約款亦經朝鮮大臣李裕元等定議簽押交涉辦理已畢該道卽帶趙甯夏金宏集等來津謁商善後事宜謹照鈔丁提督等稟單二件馬道錄寄筆談及朝日約款奉呈察核鴻章因事機甫定續捕亂黨應與朝鮮會訊明確其有渠魁應照約由朝鮮知照東使酌予懲辦日本兵船陸軍未撤之先我軍應暫留該處彈壓坐鎮俾朝王有隱然可恃之資當卽緘屬吳丁兩提督馬道等相機妥辦二十三駛抵天津晤商振軒以朝鮮大致就緒續撥兵隊自可暫緩前往藉省煩費惟李是應已解赴京都請

旨辦理竊謂李是應藉不樂外交爲名爭權內鬩肆毒宮闈實爲禍首罪魁其人奸狡梟桀勢能挾眾以逞第處人父子之間誠恐

譯署函稿十二

三五

殺之不當囚之不可縱令回國則後患滋大似宜仿照元朝至元年間高麗忠宣王忠惠王父子相爭將忠惠流竄揭陽故事設法拘禁安置勿令私自走脫或潛通消息煽惑其黨以致死灰復燃之處尙祈卓裁密陳妥辦施行朝鮮善後各事頭緒繁多關係重要鴻章旣經抵津俟馬道同趙甯夏等至後當悉心商度次第請示酌辦除擇期接辦通商篆務再行詳晰具奏外謹先馳布大概用慰懸塵

籌安置李是應並日高交涉

光緒八年八月初三日

二十五日馬道偕同朝鮮大官趙甯夏金宏集等到津鴻章與振軒制軍卽於二十六日傳見趙甯夏等面呈該國王咨文二件一謝調兵援護一爲大院君李是應乞

恩釋回因與筆談再四辨詰趙甯夏始稱此次太公秉政非出自

國王之意又稱寡君情私當以釋回爲是若論公義則不能顧情私云云趙甯夏係康穆王太妃之姪人尙平正伊等實畏大院君權勢不敢質言祇可吞吐其詞又據吳提督二十五日來函接金允植密報太公夫人卽國王生母並國王胞兄李載冕日夜在旁苦要國王代太公乞

恩敢不勉從但國家大計則不然等語是李昰應斷無釋回之理連日遵

旨會同振軒向李昰應究問該國變亂緣由及著名亂黨乃壹意狡展堅不吐實仍飭津海關道周馥候選道袁保齡馬建忠等詳細根究妥晰擬議稟候核奏似宜請

旨安置保定省垣優給廩餼嚴密防閑並祈

特頒明詔由鴻章等移行該國王俾國人知其永不得歸方可消

譯署函稿十三

三

逆謀而免後患伊子李載冕現既退去兵柄據丁提督馬道等皆謂其庸懦無能不爲國人所親附若知昰應不歸黨勢已孤亦無能爲役也至日本約款賠補兵費等項五十萬圓誠如來諭朝鮮驟歷外務未能詳折堅持安核定議鴻章因係金宏集往仁川與日使議辦面爲詰責該員俯首謝罪詢以國王之意能否悔約改訂又以深恐決裂爲詞則中國自未便從旁代爲翻案馬道呈出瀕行致日使花房義質一書用意甚善惟日人貪鷲成性未必於已定之約肯再減讓耳吳提督續函稱花房帶兵三百餘名入王京暫住留屯仁川四五百人合兵船計之不過千五百人該提督嚴飭所部認真約束勿與日兵交涉致生事端知念附及趙甯夏等在此商籌該國善後各事頭緒尙多俟稍有眉目再赴京呈遞鈞署及禮部咨文並恭進表奏貢物

籌朝鮮善後

光緒八年八月初七日

公函以德國巴使詢朝鮮新約有無變動轉飭趙甯夏等將新約並無變更照會曾經訂約各國俾釋疑慮等因當飭馬道傳知趙甯夏等酌辦據該員等聲稱現奉國王派爲全權大官原恐已未訂約各國在華月有議事茲擬具英美德照會通稿呈請鑒定卽屬其分別照繕奉呈鈞閱封交各使查照伏希察收核辦一面令其報知國王矣趙甯夏等於月朔面呈該國應辦善後事宜六條乞爲訓正昨來辭行已據管見所及於筆談時撮要指陳未知當否謹將所呈善後六條及初六日問答節略照錄呈核朝鮮貧瘠異常經此變亂國無一月之儲殊代焦慮據馬道等密稱日本前允借銀五十萬該君臣恐受脅制游牧未決花房繼又有代籌開礦扣還償款之議幸金宏集等力持不可而轉瞬設關雇員及一切創舉經費實無所措趙甯夏等乞助於我自係出於萬不得已

譯署函稿十三

三七

鴻章仰體

朝廷字小覆幬之仁似難過事推諉致受人籠絡是以筆談末段因其懇求姑許商議擬屬招商局唐道廷樞與馬道等密謀如該國所需無多或可於殷富華商內湊股籌借分年由該國關稅礦利攤還斯亦不費之惠卓裁以爲何如趙甯夏等本日由水路起行赴京齎呈表奏及鈞署禮部公文仍祈准速回津續籌一切再隨時詳悉布聞

論巴西贈答寶星

光緒八年八月十三日

巴西寄送寶星一事已另文咨報在案查接管卷內本年五月二十日函稱勅剛電詢應否收受覆以卻之不便惟不佩帶又據總稅務司函巴西致送寶星理應酬答其如何贈彼之處容另行核

辦等因具仰權衡至當西國以彼此贈送寶星爲外交禮儀之重而因換約互送在中國實爲創見惟彼旣分贈以敦睦誼誠如鈞諭應卽收受不便佩帶至如何酌量贈答尊覆總稅司函內旣聲明交誼攸關自應照辦應否於總稅司所開擇尤應送單內將來華議約之喀拉多穆達李詩圃桑丹雅四人先行照等第製送與伊國分送在事人數差可相當聞喀使前往日本不日回滬料理歸國現與招商局議商派船赴巴貿易之事甚盼鈞署奏賞寶星以爲光寵尙祈及早核辦爲幸

議朝鮮通商章程

光緒八年八月二十九日

中國與朝鮮通商一事前奉

旨飭議章程先屬馬道建忠往朝鮮時體察情形詳細妥議嗣又督同周馬二道參稽會典掌故詳考萬國公法凡屬邦往來貿易

譯署函稿十三

三

之限有非各與國所可比擬者因酌定水陸貿易章程八條內有變通舊制斟酌時宜之處務期彼此兩有利益而仍不悖屬國交涉之體統當交朝鮮陪臣趙甯夏魚允中等核閱趙甯夏等另有承議要件未及致詳魚允中原係該國王派令專議此事而素畏日本恐其援例要求斷斷辯論經鴻章督飭周馬二道繕具說帖切實開導抉破愚蒙僅將紅參一項酌減稅則爲按貨值百徵十五以示體恤緣各國稅則向無紅參名目而朝鮮土產國課此爲大宗專運銷中國各省此次貿易定章之始不得不稍從重科嗣後察看銷數如何及與該國課項有無窒礙再行隨時商辦趙甯夏魚允中等均已翕服無異詞本日繕摺馳奏聲請飭交貴衙門迅速核覆請

旨遵行魚允中在津恭候定議乃能齎咨回國招商局唐廷樞等

卽擬冬內赴仁川察勘開埠事宜伏乞妥細酌核剋日覆奏行知以便轉咨朝鮮國王欽遵辦理曷任盼禱附鈔魚允中及周馬二道駁議各節略奉呈臚察

朝鮮侍講魚允中節略附

此次通商章程既經參酌公法各節皆有彼此相同之款實荷上國懷字之恩亦由傅相恢廓之念曷不萬萬領誦而內中略有與各國不同處雖曰體制不得不然此與事大典禮自是殊觀竊念各國援以爲例故略貢愚見僭付數籤

第二款罪犯審斷之法有所軒輊不無有礙於各國人見嗤商務委員與地方官審斷之法若得改從左右相同之例以昭公允幸甚

第三款黃海道與登萊海濱漁船往來果屬不能禁之事與

譯署陶稿十三

三五

其法禁而滋擾不如開禁而獲利然恐日人藉口辦法極難日人東海捕鯨要求已多年今夏議稅時有漁船往來之款而不之許矣且應徵稅課無多而必開潛商之門恐不如初不立款言明

第四款漢城開棧本邦民貧都門市肆必以失利歸怨若以楊花津起見此是已開市場自應一例開棧何必指明內地笨辦既許兩國商民互相往來深感視同內服之意然外國可保其必不敢援乎日人之大邱咸興往來事要挾已久誠爲關慮

第六款紅參一項設禁誠爲周全但百抽三十關稅過重此爲國課關係不少商人帶參自有定額已納重課而又復抽三十之稅則竊恐潛賣日眾課稅日朒幸垂鑑諒

津海關周道候選馬道覆魚允中節略附

寄來節略內有云貿易章程與各國有不同處雖曰體制不得不然此與事大典禮自是殊觀竊慮各國援以爲例等語愚意不然夫既曰事大必有小大相維之道非僅恃空虛之典禮要恃有實在之名分故公法內凡藩屬朝貢之國所定貿易往來之限有非與國所可比擬者執事慮貿易章程不同之處他國或援以爲例是未知夫名實之所在他國所定者條約必俟兩國之批准而後行茲所定者章程乃

朝廷所特允一爲彼此互訂之約章一爲上下所定之條規其名異而其實故不同也且與與國互立條款內每有許於此而靳於彼者一國所立條約尙不免有參差之處他國亦不得援以爲例而況現定之貿易章程有不可以條約例之

譯署商稿十三

四

者乎所慮者或恐他國詰貴國以不同之處而貴國君臣首鼠其說不敢顯然以三百年臣服

朝廷之心有以關其口而奪其氣是無怪日本士大夫每以貴國自處於獨立半立之間爲笑耳

第二款內所謂審斷之法有所軒輊此乃會典所載礙難更易至如節略內改從左右相同之例豈貴國商務委員在中國通商口岸亦將加之以問案審斷之權乎況揆之公法兩法相衡則取其輕而貴國之刑重於我國例以與國之體猶宜改從中國之法而況有大小之分乎

第三款內以漁船往來不列款言明爲請夫既不禁其往來又不列款言明此掩耳盜鈴之術甚無謂也且謂列於款內或恐日人藉口若不列款內而漁戶照常往來獨不畏日人

藉口以開潛商之門乎

第四款內謂內地采辦或恐他國援以爲例若然則義州會甯慶源任聽邊民往來交易獨不畏他國援以爲例乎豈義州會甯慶源因裁互市之費卽不畏他人藉爲口實內地采辦豈以貴國無利而有所畏乎不知吾國不許日人入內地采辦而許貴國入內地采辦且吾國人民入貴國內地采辦則土貨流通此一端有利於貴國者良非淺鮮至漢城開棧有累貧民一節將來或可變通辦理若以日後未必或有之事欲除此一層試問貴國願將北京交易一例刪去乎且吾國許貴國北京交易不畏他國藉口貴國有何所慮乎

第六款紅參關稅此乃中國進口則例與貴國國課似無干礙而況值百抽三十之說正以對貴國內所云奢靡玩物

譯書函稿十三

四十一

值百抽徵不得過三十之語惟貴國慮因稅重滯銷或可酌減以按貨值百徵十五亦足示體恤矣總之此次所定貿易章程實與平行各與國會訂約款不同若必慮他國援例要求未可添一條云朝鮮久爲中國屬邦所定水陸貿易章程係中國優待屬邦之意不在各與國一體均霑之例等語或於弁首文內添入此語儻尊意必以章程內微有與他國不同必強請從同而後可則貴國隱然欲與中國敵體祇知畏日人而不畏中國矣

議設海綫

光緒八年九月二十四日

奉二十日公函以法英美德四國公使函請由上海至香港添設海綫並准華商入股經鈞處查照上年大北公司原稟之議駁復屬卽飭知該公司將電綫勤加修整勿稍疏虞以致時常斷壞或

任意加價予洋商以口實等因仰見力持定見權衡至當欽服莫  
名適於二十日英領事璧利南持英使格維納給伊洋函來謁商  
論此事鴻章再四駭辨夏開粵商議設陸綫接至香港原欲陰阻  
英人由港至粵添置海綫之議詎香港英人不准上岸陸綫因以  
中止茲英商等乃欲添設海綫由港至滬亟應援例駁阻大北公  
司總辦恆甯生聞滬上洋商有此公舉來津稟謁因滬港往來祇  
有該公司單股海綫風浪及漁艇撞擊常有損斷本多不便又沿  
途祇通廈門口岸其餘如汕頭福州溫州甯波各口皆距海中電  
綫較遠於商情既多不便卽中國各省緊要信息亦難遽達擬請  
援照前稟添設一條海綫就便通至各口以免各國覬覦鴻章竊  
思中國海綫前旣批准大北公司承辦與津滬陸綫相通如今年  
朝鮮之變調船調兵及與各國駐使往返密商要務迅捷已多實

譯署函稿十三

四十一

屬著有成效現當整頓海防之際南北信息尤要靈通若就此議  
添甯波福州等處海綫不獨中外商情利便亦於軍國要政籌備  
緩急有裨大北公司僅有單股海綫各國必欲再添一條以相攘  
奪與其再允各國自不如仍照前議准丹國小國公司承攬尙易  
鈐制然在中國海口僅允洋人辦理亦非久計又莫如勸令現辦  
津滬陸綫之眾華商與大北公司合辦則名正言順各國聞知必  
不再來攪擾卽有饒舌斷不能喧賓奪主矣緣海綫比陸綫費加  
幾倍華商獨力難任且有大大北原綫亦不便撇開自辦昨商之恆  
甯生深以爲然業經緘致盛鄭二道傳知華商與大北密議如有  
成局妥章再行核准奉聞至海底單綫常有損斷乃各國電報常  
事若添雙綫卽可無慮加增報資一節詢據恆甯生稱該公司定  
價係照香港英綫成規毫無參差此次各使赴鈞署瀆求實由英

商主議懇憑各國出爲扛幫既經峻詞拒阻諒當廢然思返再聞  
香港至粵省水綫英商已經開辦擬請尊處密詢粵東督撫當援  
香港不准陸綫通岸之例設法阻擋彼亦無辭自解也

轉達鄭使二電

光緒八年十月初五日

檀香國王前年游歷過津欲求立約鴻章告以兩國無貿易往來  
不必訂約或因華工在彼傭趁會訂一優待華工章程似無不可  
茲玉軒電稱其赴津投文或仍申該國王前請或求弛華工由粵  
赴檀之禁皆未可知應俟屆期相機因應再行奉聞日國君主生  
女各國既皆電飭其公使往賀鈞署想可電飭朱代理公使往賀  
出使美國鄭玉軒來電

北洋大臣李密戎檀香山遣使駐倭路過金山對黃總領事  
言要赴津投文未知何事若求弛華工由粵赴檀之禁乞阻

譯署函稿十二

四三

之庶寓美華工分赴該島尙可容身並請達總署藻印

九月十六日到

北洋大臣李接駐日朱代理公使電稱日國君主生女各國  
皆電飭其公使往賀云乞達總署用電信新法原碼數逕飭  
朱代理公使往賀聞賀時無甚禮節祇須電信爲憑即可表  
中朝交誼鄭藻如肅

十月初五日上午十點三十分到

覆鄭使電

光緒八年十月初五日

兩電悉已轉致總署酌辦鴻白

論天津法國租地

光緒八年十月十五日

天津法國租地一事自前年起鄭升道與狄領事屢有辨論至去  
夏周道接任又滋唇舌該領事無理糾纏幾生衅端直至本年三  
月初二日鴻章傳同狄領事周道來署再三開導始將租地泊船

兩節當面定議並於狄領事所呈地圖內批明租地二百畝除法國照章給地價外約共另給房價銀三千兩搬費在外河沿三丈准租作公共之路等語令各執一紙爲據其時該領事帖服無異詞聲稱此係通融酌辦蓋照章地價外另給窮民房價三千兩又有搬費崇地山原定章程實無如此之多彼族視財如命非萬不得已豈肯多費也若鴻章尙在此間必早辦結何致該領事牴牾翻騰赴京嘵瀆且向來外省租地等事亦無由貴衙門懸斷可了者鴻章初接九月初四日咨函頗深詫異旋據津海關面呈鈞署所擬三層辦法礙難遵辦節略內雖有負氣之語亦屬實在爲難情形因思寶使與狄領事不日來津須用急脈緩受之法看其舉動若何再行相機核辦寶使等果於初三四日抵津狄領事先函詢關道此事如何遵斷該道渾覆以應由做處作主並未置之不

復也寶使連日密晤馬道建忠羅牧豐祿等探詢口氣均答以不知鴻章料其必又向尊處饒舌十二日寶使始函請訂期來晤蓋知鈞署轉催將到也遂訂於十四下午過談千言萬語以爲必應遵照來咨辦理鴻章或異語周旋或厲詞詰責相持半晌總釅定三月初二日三面定議之說無可更改該使與狄領事見鄙意堅執專責關道任性延宕欲做處給一照會申飭該道交給地契完案鴻章前批租地二百畝原係約略之詞謂祇有減無增嗣天津縣據各地戶呈報復增至二百四十餘畝法人於另給房價搬費三千七百五十兩外又須照數補給地價情固難甘其地價雖已由關道墊發祇可權宜酌辦飭該縣仍照法領事原量一百九十五畝零之地數更正給契並申飭關道以平其心此案當可將就完結無須復行文量徒多周折俟辦結後再行咨明備案至泊船

一節少遲片與狄領事商辦當易就緒寶使爲此事辨論至晦方散約十六下午前往答拜徐商越南之事續再布聞

論法越邊事

光緒八年十月十八日

鈔示與法國寶使會商越南事宜問答節略謹聆一十六日下午答拜寶使彼遂提及越事先將中國屬邦置之勿論其明知係我屬國而謂與此事無涉者蓋同治末年法越新約第二條云法國明認越南國王有自主之權無論何國皆無統屬等語既經冒認於前自未肯翻改於後然鴻章窺破其隱不得不以此開宗明義該使但允中法互相保護劃定界限則越南爲中國屬邦之義不言而喻矣該使未來津之先各國新聞徧布謠言謂法人因中國進兵越境恐致失和寶使將於封河前赴滬暫避再取進止嗣接來函寶使允送照會擬請各派大員會辦方謂瀕行時照會必

譯置前稿十三

聖主

已送到可漸轉圜茲據該使面稱該外部雖令會商總署適接西貢電報華兵已進至東京即河內越境謠傳頗多驚惶實甚法國亦必添兵阻扼事局恐有變動照會未便即發今惟請中國將雲南廣西兵退回乃可會商邊界及通商事件至於如何辦法目前可將擬議大略寫出聽候總署酌示如以爲然再送照會請派員等語鴻章告以如何辦法自應各派

欽差後再行商議但若預有所陳作爲私議不作公事可耳十七日派馬道建忠往彼處閱看該使條陳並密授機宜令其酌與駁辨馬道回稱寶使起稿相與辨論三時之久稿經七八易而成帶來法文一紙又馬道譯出漢文三條照鈔呈覽鴻章久未得粵漢探報我軍如已抵東京誠恐法人不能無變易生衅端於中外大局殊有關係寶使既在鈞署商及該國並無占併越南之意似應

速致滇粵疆吏轉飭將領按兵界上勿得深入致成不了之局或  
即請

旨飭遵更期妥速寶使在此候信約二十日外封河即須趁輪南  
下該使所議三條是否可行鴻章不便僥言並祈尊處逐條詳酌  
見示容再酌量轉致也

論滇粵退兵

光緒八年十月二十五日

接奉公函以滇粵各兵決無已進越南東京之說寶使所擬三條  
辦法尙是往合攏處商量之意該使既請酌量退兵再給照會雖  
未便將防兵遽行撤回若於各軍現駐處所約退若干里以示彼  
此願保和好之意俾法人得有轉圜地步於名實均無所損已函  
致滇粵各省轉飭出境各軍酌量退紮鈔函知照並轉復寶使等  
因具仰權衡輕重動合機宜曷任銘佩先是寶使日派人赴馬道

譯署函稿十三

聖六

建忠處探聽回音甚爲焦急是日下午即邀該使來署告知大略  
該使疑僅鈞署函屬滇粵各軍退紮不甚可靠並索敝處照會爲  
憑鴻章竊思滇粵各省派兵出境原不過虛張聲勢牽制法人不  
使併占北圻並非即欲與法人交戰今寶使既疊次聲明該國實  
無吞併越南土地之意又以東京等處謠言日偏西貢法員貪圖  
生事難保不積疑生衅致成不了之局尊處既函飭滇粵酌量退  
紮諒不致置若罔聞機勢至此似未便濡忍游移貽誤大局因告  
以本大臣可一力擔保卽於是晚備一照會明晰覆知寶使去後  
二十三日寶使復泐密函詳詢一切查與鈞署用意所在無甚差  
池當仍覆以與照會之意相符可無疑慮二十四日寶使卽先將  
密致法國外部電信屬由天津電局寄發並將原電文面交馬道  
照譯呈閱可知其實心要好尙無欺僞現該使趕辦鈞署照會及

敝處照覆俟日內接到當再馳達務求俯念事關重大加函鈔錄  
敝處與實使往復文函及實使電報先行密致粵滇疆吏遵照安  
辦免貽口實而誤事機企幸無似

陳明越議將定請假歸葬

光緒八年十月二十六日

越南之事連日與法國實使議商大略二十五夜該使送到照會  
鈞署並照覆敝處文兩件鴻章查閱皆係聲謝轉飭滇粵各軍暫  
行退紮而於尊議兩國派員會辦一節尙未敘及因屬馬道建忠  
往彼詢催本日午後又據實使續送照會鈞署文一件內將前日  
該使條陳應辦事宜節略敘人並稱咨請本國如以所議各節爲  
可行卽派使臣與中國使臣共議以前往廣東辦理較便等因謹  
將實使呈遞貴衙門照會漢洋文各二件照覆敝處原文一件馳  
遞察收核辦現法國使臣尙未派定據馬道面稱實使私擬恐卽

譯署函稿十二

四七

派伊承辦該使屢言西貢巡撫無辦事不妥昨接該國電報西貢擬  
另換人將來商辦當易就緒尊處似應將近日商辦情節先行奏  
明俟法國派使知照到日再請

旨遴派大員會辦實使定於卽日附輪往滬候信矣惟鴻章有下  
情須預陳及者本年秋閒因朝鮮事急奉

命敦趣北來未敢違延原報啟程摺內已聲明來春必須籲請

賞假回籍治葬目下朝鮮善後大致暫定越南亦漸有端倪一俟  
明春開東時鴻章亟應專疏籲

恩准假俾親窺窳大事稍紓不孝隱疚至越南壤境僻遠情形生  
疏一切實難偷度將來議辦保勝通商須滇省主政議辦分界保  
護須粵滇主政似宜請

旨酌派粵督會同滇粵督撫預爲籌商屆時與法國使臣就近妥

籌定議庶無隔膜萬勿令鴻章攙與其事致滋貽誤而鴻章得以及時營葬不致負罪罹謗於天下後世其感激聖恩之保全執事之關愛豈有涯量耶

議阻英辦海綫

光緒八年十一月初五日

公函英署使照稱同治九年四月英商稟請引電綫由上海迤南通商各口海底安設業經允准茲外部文稱英商已將綫索裝船開行即按照前准由上海達入通商各口海底安設究與大北公司所設海綫有無關礙此事原係應允在先與現時請辦不同應如何駁辨俾無藉口等因查同治九年五月鴻章正督師陝西實未與聞鈞署議准英國於各海口水底暗設電綫之事是以上年津滬陸綫設成批准大北公司所稟以資聯絡去冬威安瑪在鈞署及敝處屢申前請鴻章面告該使既於同治九年商准何不及

譯署函稿十三

四六

時興辦直至十餘年後大北海綫久成乃復請添鴻章既允大北已成之綫即不便再允英商續添之綫此在敝處立言不得不爾茲各使先爲此事曉濱尙可以公法通例相抵拒英使援鈞署已允舊案復來聲請似與現時請辦不同然查各國公法各處電綫無論內地及沿海上岸之所皆係自主又訂明此路電綫若干年不准別司再設此等約款合同各國亦所常有上年六月德國巴使致鈞署函內曾申明此語確鑿可證竊謂尊處宜函復格署使以十三年以前雖經議准而英商遲遲不辦至今日大北公司海綫已成與中國陸綫相通又經議准大北海綫獨設以伸我自主之權原係中國因時變通辦法其遲誤之咎實不在中國也自應由該使設法勸阻若英商必欲興辦上海迤南通商各口之海綫必須仍照前議綫端不准牽引上岸如有奸民損傷地方官不任

保護抱定同治九年已允之語絲毫不可放鬆彼不過姑相嘗試別無詭謀似英商未必肯虛糜巨款或竟中止矣前緘屬盛道宣懷鄭道官應等議商與大北合辦由滬至港各通商口海綫昨據稟復歸併海綫尙是中策華商獨造旱綫方爲上策若准華商添設由滬至粵沿海陸綫成本較輕修理較易報費較省則海綫必衰英人將聞之奪氣卽大北亦無所挾持是否可行併懇鈞署酌示卽由鴻章轉飭華商妥辦俟有成議再行具奏是亦釜底抽薪息爭止沸之策也

論法使無意進兵

光緒八年十一月初六日

奉初四日公函以法國實使照會所稱中國已飭官兵退紮足令法國派出驅逐黃黑旗黨巡軍無有阻難與前次在本處面談不符中兵退紮以示和好而法國反有派往巡軍無有阻難之議是

譯署附稿十三

單九

我退而彼將求進情殊叵測已辦給照復揭出此層以爲異日會議之地等因具仰蓋慮周詳曷任欽佩實使已於十月二十九日登舟赴滬尊處致該使照會當卽加札馳遞江海關邵道送交矣查實使在津與鴻章往復議論越事非止一次彼力求中兵退紮以爲和好之證再請本國派員會議乃其急切隱情鴻章亦但允轉商鈞署飭各軍酌量退紮此外彼所擬議各節均未甚置可否決無預先說煞之事至其照會內稱辦理北圻設局巡查似指法人現駐東京所辦之事又稱中兵退紮足令法國派往驅逐黃黑旗巡軍無有阻難等語似指兩國會議分界後應辦之事細察該使用意並無我退而彼將求進之心恐其譯漢愆促文義不甚分明耳十月二十八日實使來署辭行聲稱已接外部回電飭西貢巡撫轉行各帶兵官勿得生事又稱西貢巡撫已另派下議政院

湯伯遜往替鴻章復與說明曰下兩軍相遇如有啟衅祇作地方  
鬧事辦理不與兩國國家相干該使毫無異言西人性情多疑彼  
時鴻章若不允定各軍退禁法廷正在擾攘之際該使必難以電  
信解其疑慮則更無派員會議之時越事終無了局且恐月生枝  
節該國現守河內兵數無多原視我軍爲動靜適接振軒寄到九  
月初六日馬大使復賁探稟亦稱海防法領事言該國近發新兵  
至貢俟駐京公使向中國辨論回信再定進止此時北圻夷兵不  
得妄開衅端等語是與寶使現議情節相符諒無我兵退禁而彼  
復求進之理此節既經鈞署照復該使文內聲明鴻章自無庸另  
行照復也至劄剛來電法人涎越未已廷意搖撼自係寶使電信  
未到之先此閒亦接前月杪倫敦電報云法國水師大臣及外屬  
其議設法加力保護東京法紳已籌備九百萬佛郎爲越南兵費

譯署兩稿十二

五

可知寶使求和尙是好意將來兩國會議時惟分界保護一節最  
難合攏尊意南歸法國保護北歸中國保護寶使則欲在紅江中  
閒之地劃界紅江直貫北圻彼爲通商平安起見恐不肯盡讓歸  
我此須滇粵各帥自揣力量能否兼顧似應密飭預爲籌議庶議  
辦時稍有依據伏希酌裁

論越議將變

光緒八年十一月十七日

法越之前接鈞署復寶使照會一件業飭江海關道轉交於十  
一月初六日緘覆在案適馬道建忠請假回籍省親因其與寶使  
熟習屬令在滬密探該使消息隨時報知初十日據馬道電稱法  
議院將遣兵北圻事停議十六夜又接馬道密電以寶使接到尊  
處照覆謂內多乖議辦之意所指三節惟越員參議似與我屬邦  
體制未符且爲鈞署原議所未及背法約則不知其詳至應議大

旨現尙未定自由該使誤會本不能預作定議也分界保護以後之事該使原文本欠分明鴻章前函已忖及之至謂收回津議實無善法又作將合復離之勢至懇飛詢總署於十八晚公司船開復到計期已趕不及矣鴻章初意原因滇粵三省進兵日久相持終無了局恐生他變鈞署既有意議辦實使亦推誠相商事關大局自應委曲調停茲實使疑慮多端若不從旁開導必難望其就範今早又電覆馬道令其向實使逐層疏解未知果見信否如彼不再變計可往合攏處商量此事或有歸宿若彼因此罷議亦無如何也

陳法使仍依前議

光緒八年十一月十七日

本日酉刻馳布一緘計已達覽頃又接馬道覆電云詳告實使彼謂所解甚是但鈞署照覆文顯無此意若寄往巴黎必見責如由

譯署兩稿十三

至

馬道致電於彼云云方可取信彼國謹將原電文照鈔呈覽查將來應議各條細加商訂大旨仍不出津議範圍等語十月十七日該使原議三條鴻章未置可否函請尊示旋奉十月二十一日公函謂詳閱所擬辦法尙是往合攏處商量之意須俟彼此派員再行會商是鈞旨尙以所議不甚差謬嗣該使屢次面詢原議究竟何如鴻章告以大約會議時不至大出範圍然須臨時細加商訂並未預先說煞也今仍以此意開導使之就範並責其照會即云定議本欠斟酌彼亦無詞其細加商訂一語原自包涵萬象屆時應議處自尙多端至越員會商在我固無此體制在彼亦未必甘心今若與說明帶同備問似可兼顧越南一面以上二節是否可行懇即核示其云自今至議結時中兵既退法兵自不能前進則與鈞意及鴻章疊函所陳相符該使既可轉圜電復應如何措詞

並求迅速酌擬數語由六百里遞津卽行照辦爲盼原文自不准其交回也

請豫籌越議

光緒八年十一月二十一日

二十日巳初刻奉到十九日密示以實使旣有轉圜之機卽照馬道來電酌定電復等因當卽查照馬道十七日電文參以鈞署意旨斟酌電告實使去後旋接馬道是日戌刻復電實使託伊致謝已將所議大旨電知外部並請設法以息謠傳等語日來滬上疊傳倫敦電報語多參差人心惶惑可知局外有倖災樂禍之意實使旣得電文爲憑無所疑慮祇有靜候請派大員會議之信尙祈豫籌措置俾臻妥密

論海綫難阻籌辦陸綫

光緒八年十一月二十一日

馬道十九二十日疊來兩電以英國東海電報公司將添設海綫

譯署函稿十三

五三

請設法禁遏等因併鈔呈覽彼固不知此事商允在先未便峻拒也該公司商總英人敦約翰過津云其海綫已運到新嘉坡開春卽將興工務祈諄屬粵蘇浙各疆吏仍照原議不準牽引綫端上岸多方阻難或冀中止鴻章一面密商盛道等招致華商集股接辦沿海陸綫以遏英商之謀而收中國自有之權利伏希留意爲幸

論攬辦洋藥議覆赫德

光緒八年十一月二十五日

公函以英商沙苗前請攬辦洋藥業經奏駁茲赫總稅司復申前說屬卽酌核見復等因查沙苗去夏今春兩次爲攬辦洋藥稅項來華鴻章均接見詳詢該商明言大利所在欲圖包攬嗣據威安瑪赫德僉稱沙苗東家卽向販洋藥之猶太人老沙遜新沙遜等行有二千萬萬家財聲氣甚廣印度各部員無不熟悉其視威使

蔑如也赫德則疑信參半然冀倖其事有成各新關多收稅款故又力爲慫恿中國若特派該商承辦太阿倒持恐操縱一無把握鈞署前奏謂其事斷不可行洵爲直截了當末又謂如英國自願設立總商承辦屆時應如何議定稅釐併徵確數並安定章程試辦仍可商酌等語亦圓通無礙之論茲威使回國數月洋藥稅釐併徵如何定數迄無回信僅由沙苗電致赫德云英國各衙門無不願照該商所擬辦法何以該外部晤劄剛星使不先商及此層而必請鈞署咨行出使大臣將中國願令沙苗承辦向其商議是仍欲中國特派沙苗英人轉有詞可諉也竊謂鈞署似宜將計就計割覆總稅司以沙苗所擬辦法英國各衙門如果無不願從自應由外部先與會星使商議看其如何擬議章程再行核酌斯與原奏英國自願設立總商承辦之意相符一面密致劄剛相機因應與英國安定專條以英官鈐制英商或者此事漸有歸宿否則竟如赫德所言如此久待與永不開辦無異反謂中國之自行擱置矣鴻章揣英人之意明知洋藥加稅與印度餉源有礙故以推宕爲得計中國旣於煙臺條約議明併徵左相又請併加稅釐一百五十兩波瀾疊出威安瑪允加至百兩又屢稱非該國所願並陰嫉有約各國不允若我不催辦英必從此緩置若顯拒赫德以不淮該商承攬正遂英廷推宕之術管窺之見是否有當敬祈卓裁

籌議海陸二綫

光緒八年十一月三十日

英國東海公司擬設海綫據盛道等自滬電稱探聞英綫已裝思考脫船由新嘉坡開駛約臘初可到滬或到岸後卽將綫頭在租界上岸或於岸邊置躉船開工安設大北洋人恐其一經動工便

難中止情甚惶急等語鴻章當即電致江海關道以鈞署雖有同治九年允英商設綫之案應照原議不准牽引綫端上岸地方官不任保護屬即設法勸阻未知果辦到否伏查前奉鈔示同治九年五月初八日奏稿

密諭內稱綫端祇准在船內安設即在沿海埠口向來停泊各洋船碼頭之外近海處所停泊又稱威使函內云綫端不牽引上岸離口另設別法各等語即就上海而論其停泊洋船碼頭係在吳淞江洋涇浜內河距海尚遠若令於近海處所離口另設別法應在三四十里之外其餘南洋各口岸距海或數十里百餘里不等自應均照原議准在近海處所停泊綫船離口另設別法鈞署此次照覆格署使僅稱綫端不准牽引上岸語意稍涉渾含又二十六日函復格使聲明同治九年四月十九日原函係照威使函離口

譯書函稿十三

五

另設別法等語辦理雖提明原議仍慮英人恃強鴟突過去竟將綫端牽引上岸或於租界岸邊安置躉船皆與原議不合儻聽其自便此事勢在必行可否再由尊處詳查同治九年三四月威使與鈞署往來原信將前項緊要關頭摘出敘明續致格署使其勿違初議並鈔原信稿由六百里函屬蘇浙閩粵各省照此辨阻該商見事多阻難電綫不能近岸或者徘徊中止此係中國可以自主之權未便絲毫放鬆敬希迅速核辦為幸至蒙諭華商接辦沿海陸綫杜外人之狡謀收自有之權利誠為要著深願早日開辦無不同心維持等語具見權衡精當主持要政欽佩莫名日來與盛道等往復電商據眾商集議約計由滬至粵經過通商各口早綫共需本銀四五十萬兩與海綫並行目前未必有餘利且經閩粵各境民情刁悍須地方文武隨時開導照料現粵督飭商開

造由粵至香港陸綫以抵制英人水綫尙可會商接辦惟閩南前  
議設綫未成今議重設必須大吏主持又由滬至津陸綫改歸商  
辦仍由做處籌貼沿途巡兵口糧由滬至粵約歲需巡費二萬兩  
求官酌貼一藉官督商辦聲勢一堅眾商之信以期必成各等情  
鴻章仍飭其安速籌議稟候奏咨定案將來事有成局似應照章  
酌貼若干俾官商一氣以拒外人是否可行務祈酌示並於致各  
省函內先將華商接辦陸綫一節屬令協助照料至爲感禱再德  
國昆他輪船案已遵示電知沅浦制軍認真查辦速結美國洋行  
及高橋輪船舊案昨交緝譯委員伍廷芳細核據稱查照西例無  
據欠帳原可勿還而沈文肅續經議斷允還銀四萬餘兩亦未分  
晰應俟何天爵到津再與安商辦法

請飭滇桂豫議越事

光緒八年十二月初一日

譯者稿十三

五五

昨夜鈔馬道密電呈覽計已達到法外部既願安商善法有裨兩  
國不日必請派大員會議鴻章前因寶使照會有云若使臣前往  
廣東則辦理較便當卽約略函告沅浦制軍預爲籌度頃接沅浦  
澤生來電以粵東距越甚遠距滇桂千餘里或數千里函牘往還  
動須數旬通商定界諸事無從豫籌等語謹照鈔原電奉呈察照  
所言自係實情此事與寶使既有成言鈞署似應密奏大略請  
旨飛飭雲南廣西各疆吏豫爲籌議通商口岸是否借設保勝爲  
宜其分界保護一節滇桂兵力究能保護至越南北圻何省並何  
處爲滇省保護之界何處爲粵西保護之界中外合謀籌有定局  
議有責成始可酌量情形與法人相機商辦免致臨時遙度貽誤  
事機務祈卓奪施行

論海陸二綫

光緒八年十二月初五日

格署使而遞辨論綫端上岸七條語多狡執實係得步進步之計  
既承諭令察酌駁復當即督同津海關周道及道銜伍廷芳等查  
照各國通例成案詳晰籌議逐條辨駁並將同治九年威使與鈞  
署原議申切著明使之無可躲閃另錄一本呈核可否即照此稿  
酌量改正函送格署使轉飭遵辦昨據江海關邵道等電復已節  
鈔同治九年案函致稅司不准英商輪船搬運電綫上岸候領事  
來言再相機勸阻等語此時內外抱定原議辦理箭在絃上不得  
不發未便絲毫放鬆俟華商沿海陸綫開辦英人知此路海綫無  
利可圖或當變計前英領事璧利南與周道談及如沿海各口有  
華商陸綫英商當將水綫搬至別處安設雖係臆度之詞而鈞署  
與外間合力抵拒其勢殆將必出於此也頃又接盛道等電稱集  
商招股妥議章程日內即具稟驛遞先電呈大略等因是華商添  
綫已有成局又蒙尊處函屬各省豫爲籌畫隨在照料益足鼓眾  
商之氣感幸何涯

電解法疑

光緒八年十二月初五日

再頃接馬道建忠來電云法外部誤聽謠傳已據實回答寶使鴻  
章立即電覆提明唐廷庚在越運糧一節以示大信蓋聞越南王  
十月間會密招唐廷庚往其都城密商要事恐法人猜疑及之謹  
將來往密電照鈔呈覽又前奉

旨發往雲南差遣之主事唐景崧擬將改裝由越南赴滇該主事  
不甚明白大局難保其沿途無張揚事跡又接馬道致津友密電  
寶使初七由滬出獵月杪方回法國請派員會議之信約正月初  
旬可到合併附聞

議阻英海電

光緒八年十二月十四日

該公司擬將水綫在大赤山對面海角上岸由浦東南匯川沙等廳縣之境做陸綫至上海約二十五英里計陸路將百里之遙顯與威使及鈞署不淮上岸原議相背鴻章已電屬江海關邵道查案設法禁阻又據稱該國欽差在北京倫敦電商必要總署允准此次節略送去後格署使如再有辨爭必欲上岸似應援照西國通例凡所允之事六年內不開辦卽作罷論以相抵制務懇堅持原議勿稍鬆勁爲幸

豫籌越議

光緒八年十二月十五日

鈔示豹岑中丞來函敬聆一切法越之事實海所議三條當時鴻章並未甚置可否故於十一月十七日電致寶使謂前議大略係彼一人意將來會議雖不出範圍須加細商訂該使屬馬道回電亦謂所解甚是將來通商口岸是否借設保勝爲宜旣蒙奏奉

譯署函稿十三

五七

諭旨飭滇粵督撫詳慎妥議查通商滇境必由紅江上游保勝切近滇邊此事自應由滇省察酌定議十月十一日滇督奏片內聲明三月後紅江水發瘴癘卽作商賈絕迹十月後瘴消而江水又落邊境瘠貧洋貨無從銷售縱許其通商絕不能安設碼頭此與許英人大理通商事勢無異等語是已胸有成竹諒其復奏必有規畫明春兩國會議當參酌滇奏相機商辦至豹岑慮及劉永福一軍作何安置查十月十六日鴻章初與寶使議論此事卽言明黑旗黨眾久據保勝向不歸中國管轄欲令移兵殊非易事實云如中國不管法國自能驅除並謂該匪鎗械不足但派法兵後門鎗隊數百卽可擊散云云滇粵探報皆稱法人畏忌劉永福以其會殲法將而法人則謂前被狙擊探路小兵頭並非打仗失利若派兵往剿黑旗非吾敵也是以越南王亦恐劉永福不足深恃嘗

欲調禁他處而永福不從鵝蚌久持慮終爲所翦滅而邊境亦無甯日爲今之計如滇省允於蒙自一路任便察酌議立通商口岸則保勝卽作爲罷論劉永福如何安置應聽越法自行酌辦如滇省以保勝通商口岸爲宜則保勝必在分界保護之列屆時再與越南妥議或由越另調劉永福移紮他處或由中國權授永福一官汰遣疲弱編其部眾精銳爲一二營於紅江北圻我應保護界內指令擇地屯守勿任與法人開衅其軍餉暫代籌給日後卽在保勝關稅內抵支計亦兩得似豹岑函內所稱永福散而爲寇邊界騷然者或可無慮惟會議此事必須有越官到場乃能籌出辦法前鈞署照會實使應由越南遣派大員三面會商本題中應有之義該使謂屬邦未便會商允可帶同備問鴻章昨因招商局員唐廷庚在越運糧與該國君臣曾有往來密電沉浦制軍轉飭唐廷庚商同越南派明幹大官一二人於正杪航海來華備問旋接復電云已將來電事理面札唐道遵照此不得不豫爲籌備者想尊意亦以爲然也可否迅將此函鈔寄滇粵各當事審度定議之處伏候卓裁

滬上阻英海綫辦法

光緒八年十二月二十一日

接江海關邵道來電該道遵照同治九年鈞署奏定之案與英官辨駁甚爲有勁其欲請尊處轉行英使飭禁與格署使前遞七條內稱英商非預奉中國允准引綫上岸之定議斷不敢貿貿舉行等語意正相合可否摘敘電語並格使原文函屬該署使飭遵爲先發制人之計彼若在海面開工原非我所能禁若竟從黃浦江內或岸上做起是顯違原約貿然舉行鴻章故舉丁雨生前任滬道時已辦之事告之同治三四年開洋商請在滬設造電綫兩生

駁阻不聽乃擅在浦東插木桿數十里雨生密令鄉民乘夜拔盡其事遂寢此以柔克剛之妙用此次議明官不保護卽有此等情事彼固不能責問亦不能因此生衅蓋該使所稱不敢貿然舉行而擅行者其過不在我也前鈞署駁覆格署使七條節略祈鈔寄劾剛星使儻倫敦外部議及更有依據矣

述越南往還文牘

光緒八年十二月二十三日

昨接越南國王十月二十四日咨呈內稱上國注措機宜何似祈詳示遵辦等因鴻章既於十二月初二日電致沅浦制軍請其傳諭招商局員唐道庚商同越南派明幹大官一二人於正杪來華備問前已緘報鈞署在案第慮唐道傳述之言該國王猶豫未信若明春寶使請派會議彼時越南無人在側分畀通商及安置劉永福各事礙難臆斷致誤機宜自不如就該國王來文開誠曉譬微示以鈞署暨做處從中調護之意令其屆時派員航海來津以備詢商一切本日繕具照覆交招商局安速轉寄無論將來簡派河人須有越官與議方期面面融洽卽使所議無成藉詢該國情僞於事局有益無損想卓見亦以爲然也

議球案

光緒八年十二月二十六日

譯署函稿十二

五九

由津至滬電綫因二十一日濟甯南路雪大將綫壓斷數日不能通信昨夜始通卽接黎純齋二十四日密電照鈔奉覽所稱松方想係日本外務省官員琉球能復尙氏照常封貢於中國面子似過得去惟向稱球王今改縣令名實稍有未符此尙無甚關要彼意聲明專屬似係專屬日本目前封貢雖復異日或藉端要挾停止封貢又將若何茲案日久未結而日人經營球土據爲己有數年於茲一旦欲令全行退出事勢亦做不到究竟能否將就了結

應否電屬純齋再與安議務祈鈞署密授機宜俾有遵循並希迅  
賜詳示以憑轉商爲盼

譯署函稿十三

六

李文忠公譯署函稿卷十三

李文忠公譯署函稿

卷之十四目錄

策議日德交涉 光緒九年正月初八日

議劉永福並開口事 光緒九年正月十三日

議購淞滬陸綫 光緒九年正月十三日

議結美國洋行及高橋輪船各帳 光緒九年正月十六日

逆法議頓變 光緒九年正月二十九日

論法越兵禍 光緒九年正月二十九日

議東北二綫 光緒九年二月初四日

論高橋船案 光緒九年二月初九日

論法越兵事 光緒九年二月初九日

議辦中英丹海陸分綫 光緒九年二月十四日

譯署函稿十四目錄

論越事應固防觀變 光緒九年二月十七日

論海防兵單未可輕言戰事 光緒九年五月初四日

法使脫利古來謁問答節略 光緒九年五月初二日

答拜法使脫利古問答節略 光緒九年五月初四日

譯巴蘭德新嘉坡來函 光緒九年四月二十二日到

請辭退英廠快船兼論法事 光緒九年五月十三日

接見法國脫使問答節略 光緒九年五月十三日

覆法使脫利古 光緒九年五月十五日

論法事暫難就議 光緒九年五月十七日

送脫使問答節略 光緒九年五月二十八日

法國脫使來晤問答節略 光緒九年五月二十六日

法國脫使來晤問答節略 光緒九年五月二十七日

論各國調停法事並購器宜加考究 光緒九年六月二十二日

論法兵漸進兼陳鐵艦鐵路之利 光緒九年六月二十二日

述美國意欲調停法事 光緒九年六月二十五日

請定計議款 光緒九年六月二十七日

報法越接戰 光緒九年六月二十九日

報黑旗兵敗越王病故 光緒九年六月三十日

報法未深入 光緒九年七月初六日

論法仍堅執前議 光緒九年七月初八日

論東北二綫 光緒九年七月初九日

報法兵先勝後敗 光緒九年七月十七日

報法兵調往海南 光緒九年七月十九日

鈔呈越電 光緒九年七月二十二日

譯署函稿十四目錄

鈔呈越電 光緒九年七月二十三日

報法占順化海口礮臺 光緒九年七月二十五日

論閩省海綫 光緒九年八月初二日

報法越新約 光緒九年八月初三日

請准越南由海道告哀 光緒九年八月初五日

鈔呈越電 光緒九年八月初八日

報粵東焚燒洋房 光緒九年八月十二日

論粵東防務 光緒九年八月十四日

鈔呈越電兼述呼蘭教案 光緒九年八月十五日

報法使再議越事 光緒九年八月十九日

與法使德理固問答節略 光緒九年八月十八日

述英使談粵案不提越南 光緒九年八月十九日

論法議無成 光緒九年八月二十一日

與法使德理固問答節略 附 光緒九年八月二十一日

報英法二使行止 光緒九年八月二十三日

法使德理固來署問答節略 附 光緒九年八月二十三日

籌議分界 光緒九年八月二十四日

與英使巴夏禮問答節略 附 光緒九年八月二十四日

述爭界 光緒九年八月二十五日

與法使德理固問答節略 附 光緒九年八月二十五日

呈越事機要兼保陳季同 光緒九年八月二十七日

譯署函稿十四目錄



星越事機要兼保陳季同 光緒九年八月二十五日  
與法使德理固問答節略 附 光緒九年八月二十五日  
呈越事機要兼保陳季同 光緒九年八月二十五日  
與法使德理固問答節略 附 光緒九年八月二十五日  
籌議分界 光緒九年八月二十四日  
與英使巴夏禮問答節略 附 光緒九年八月二十四日  
述爭界 光緒九年八月二十五日  
與法使德理固問答節略 附 光緒九年八月二十五日  
呈越事機要兼保陳季同 光緒九年八月二十七日

李文忠公譯署函稿卷十四

全集三之十四

桐城吳汝綸編錄

彙議日德交涉

光緒九年正月初八日

公函以蕪齋所商球案辦法礙難允行具仰知明處當立即電復蕪齋緩議電文錄呈鈞覽癸未元日又奉除日公函鈔示汕頭魯麟洋行地畝全案閱悉一切歲杪粵東尚無續電似赫德所稱年底交地若不亟爲定案魯麟便動工墊地由德國師船保護等語尙不甚確頃接李丹崖十月二十八日手書詳言外部允速查復畢士馬克以兵船登岸妄爲引疚抱歉計其電致巴使當受申飭該使雖諉過地方官與領事不合究難辭擅專逞強之咎以後應不再輕動兵船也畢士馬克名重歐洲素持公論其意尙與中國要好聞巴使兩月後乞假准歸委其參贊署理公使此案或可漸就範圍穆副領事前署天津領事人頗强悍將來郭繼榮到案訊結該副領事與船主擅行派兵上岸如能由該國稍予罰懲更可杜效尤之漸希隨時留意催詢爲幸德廠定購第一號定遠鐵艦原議去年七八月驗收第二號鎮遠鐵艦原議本年六月驗收茲丹崖函稱定遠因事延擱遲至本年正月工竣遠須遲至十月工竣以後驗收駕駛回華必須丹崖一手經理方臻妥協上年三月曾經鈞署奏留一年瞬卽期滿鐵艦事關重要丹崖經辦一切實無貽誤閒有蜚語似由從事不得志者捏造訛傳可否屆時再請展限暫留以資熟手而專責成伏候卓裁

議劉永福並開口事

光緒九年正月十三日

鈔示滇省函件謹聆一切劉永福負固自雄必不肯讓出保勝自絕口食至謂將求援德國顯係脅制之意法爲越南盟主已十數

年各國商人皆附麗之據招商局唐廷庚稟報現在紅江下游貿易者英德商貨爲多皆賴法官照護諒德國斷不因此與法人爲難法與各國欲求通商者也劉永福欲阻通商者也用意不同各國豈能助劉以制法至唐藩司擬請以三江口以下屯鶴關爲總口內地蒙自之馬白關交趾城爲子口如能辦到固屬甚善惟屢閱越南探報法人久注意經營屯鶴是以不願將北圻全歸中國保護應俟將來會議相機辨論所論覬覦礦廠一節必可無慮近得西洋電報法議院頗有擁戴那波崙舊黨與政府意見不合紛紛爭鬧馬道建忠三次來電鈔呈鈞覽法廷尙未定計派員此事或須停頓彼不懇催我自無妨擱置也唐廷庚已偕越員至香港鴻章電復馬道轉致唐廷庚屬先赴滬俟開河後附搭招商輪船來津以備密詢一切

譯者函稿十四

二

議購滬陸綫

光緒九年正月十三日

江海關邵道及電報總局盛道宣懷等議購回大北公司由滬至吳淞陸路電綫以保中國自主之權利或再酌量租與英丹公司借用若干年庶此事可有收束而各口不致效尤復圖引綫上岸顯違原約敬乞核示以便轉飭籌辦

議結美國洋行及高橋輪船各帳

光緒九年正月十六日

公函以美國洋行及高橋輪船各帳爲常勝軍積年未了之案前經沈文肅斷還西華未肯照結楊使復請與敝處商辦屬何天爵赴津面議或就原索之數減成扣算或就該國存款劃數抵銷相機酌奪並鈔案錄寄等因遵卽詳查案冊督同津海關道周馥委員伍廷芳悉心推敲率多無據欠帳而沈文肅斷還銀四萬餘兩亦未分晰曾於十一月三十日函內附陳在案十二月初五日何

天爵抵津會晤又開送前案節略互相往復辨論必索全還幾於  
唇焦舌敝鴻章竊思案延多年吳楊二道久已物故中證亦多散  
亡今查卷議結當求其實在應還與不應還之憑據則惟有同治  
二年九月西領事與吳道第二次公舉金能亨亨百里二人結算  
各帳蓋印合同聲明各節尙爲切實足以折服外人之心卽如去  
年十一月巴蘭德爲別打夾板船一案照會鈞署內稱西國評斷  
之例兩造如果預先言明請人評斷事後不服仍赴審案衙門再  
告者該衙門仍令遵照前判而行決不爲之翻案等語此乃各國  
通行常規也金亨二人原斷洋行應還各款吳故道未盡照辦雖  
屬有詞究違通例至高橋輪船四箇月租價一項則金亨二人斷  
在不應還之列當日必有所依據設使中國前後問官抱定公斷  
議單爲憑無論西華熙爾等如何狡執必已嘿然息喙奈沈文肅

撇開金亨斷詞以意爲之一斷高橋船租與楊泰記是實一斷每  
月租銀三千兩是虛一斷租價不應起息賣價應遞年起息固有  
情理可說然自此我不得謂高橋租價賣價不應還利息不應加  
矣鴻章與何參贊復議初祇執定金亨二人公斷允還洋行等款  
而週息一分本無明文因比照英約償款加息五釐繼添六釐至  
臘月二十七日該參贊再四請益乃准援中國借洋債週息八釐  
之例何天爵面允仍要請示本國當飭員將此項本利銀兩由淮  
軍月餉內通融撥結並照會該參贊定案正月初八日該參贊來  
言外部電復必須九釐鴻章堅不允行仍令電告外部詎十二日  
該外部電復又至執定九釐之說並非該參贊虛誑十三日何參  
贊來署商懇鴻章告以必不得已俟該國賠款歸還時再行劃付  
何天爵艱然竟辭回京周道見無成議該國償款必藉口延宕不

還或他日議還又須按年加息殊不合算十四日徑行往商作為  
彼意暫墊一釐息銀先結此案又屬該參贊函商外部如可照八  
釐定議再行交還該參贊照覆本利全收即於十六日起程回京  
此議結常勝軍洋行各帳之實在情形也至廣東賠款餘存一事  
光緒五年四月曾屬籌賑局紳董公稟美國前總統格蘭忒批允  
轉商議院核辦旋准鈞署函商以此款似不應向索而美廷遂攔  
置至今昨因楊使索還美商舊欠情甚迫切密令楊使素好之畢  
德格轉致鄙意臘月望日接楊使洋文密函似肯出力何天爵亦  
屢面言如洋行高橋各案請結賠款餘存必即議還鴻章反覆籌  
維祇可將計就計允俟賠款餘存歸還有日再行議結高橋船帳  
為拋磚引玉之思蓋高橋本利約不過十餘萬金而賠款原祇本  
銀二十萬兩經該國逐年生息聞已有六十餘萬圓就數劃抵在

籌善函稿十四

四

中國並不喫虧且沈文肅已斷高橋為應還之款早遲仍須議結  
今留此為質該公使參贊等勢不得不為盡力儻賠款永遠不還  
則高橋永遠不結頃屬電報局鈔送何天爵復該國電語尙屬得  
勁尊處接晤時望再諄切詢催鴻章已電致鄭玉軒從旁商詢可  
否並由鈞署鈔案函屬玉軒一體商催為幸謹鈔此案先後議辦  
文函釘成一本並照錄與楊使往復密函何天爵結案及致玉軒  
電信附呈察核再周道墊付一釐息銀作為私情應請勿向楊何  
道破

述法議頓變

光緒九年正月二十九日

法越會議一事似須停頓已於正月十三日函內陳明十六日馬  
道建忠電稱寶使又電催該國決計日久竟無復音恐有變動二  
十八夜接馬道來電三百餘字照鈔呈覽寶使前在津所議各節

在我尚嫌有不足在彼實力顧和好詎該國適有內訌之事執政  
易人幡然變計並將寶使撤回回國寶謂西貢前撫所播弄雖據  
電復該國將以後如何結局審思之未必見信法既欲逞志於越  
後患固有不可思議者寶使以電知會侯須措詞果決馬道亦請  
電告劾剛播之該國新聞紙是否可行尙希核酌妥辦滇兵先經  
退紮本境粵西防軍之在前敵者似亦移紮不遠和議既有變動  
應請鈞處飛速函知滇粵嚴申做備紅江春水方生法兵或將乘  
機深入也

### 論法越兵禍

光緒九年正月二十九日

正封函開接據招商局唐廷樞電報越南刑部尙書同唐廷庚今  
日可到上海當催其附輪來津輪舟已通計期必至容俟密詢情  
形詳晰奉聞查同治十三年法越約內認明越南自主無論何國

譯署函稿十四

五

皆無統屬並許法國保護襄助一切又由紅江通商雲南其河內  
城作爲口岸法人任便居住各條均屬窒礙難行法廷不欲與中  
國會商蓋恐越人藉翻前約其外部來電乞達知中朝彼第欲踐  
守成約云云越南之不願法人久居河內劉永福之力阻通商上  
游皆係隱情實已顯違原約法廷及西貢巡撫豈能甘心兵連禍  
結恐無已時中國究應如何自處敬祈熟思深籌因應之方以裨  
大局幸甚

### 議東北二綫

光緒九年二月初四日

鈔示劄剛來電以英國所爭係在東綫電權可否通融照威使前  
議屬妥籌具復等因邵盛二道前議購回大北公司由滬至吳淞  
陸綫再酌租與英丹公司借用原係通融調停之策而華洋界限  
亦易分清嗣據盛道宣懷電稟華公司與大北公司議立合同該

公司恆甯生欲載明中國不再租陸綫與他人且須永遠租與大  
北意存壟斷是以中止現英國大東公司海綫已從吳淞做起不  
日可通至香港綫頭離吳淞約百餘里暫繫浮樁屢催詢滬道由  
淞至滬如何辦法等語是大東海綫業經開工劫剛所稱東綫船  
泊港以待固非確情大北公司係集眾商而成丹國與俄雖親俄  
使並未出頭幫助其云暗權在俄此英俄軍機所關亦非確情現  
在鈞署與外間勸阻大東海綫上岸進口仍照同治九年威使原  
議並非有心抑之英廷欲我明許其進口上岸恐辦不到即大北  
從前電綫在滬上岸亦未經中國允許聞同治十三年光緒二年  
曾飭該洋商拔除電柱撤去電館有案光緒七年大北在敝處遞  
稟專指海綫並未准此一段早綫但華綫做成不得不與丹綫相  
接以便通信外洋實無明准大北陸綫之文也劫剛所稱扶北抑

譯署函稿十四

六

東自是英人舊制之語尙非定論茲丹英相忌既不願華商買回  
滬淞早綫租與英人則收回轉租一節應勿庸議似祇有仍照尊  
處與威使同治九年原議力與相持徐觀其變相機酌辦是否有  
當敬希卓裁昨晚接鄭玉軒密電鈔呈台覽所稱賠款事議院已  
散俟冬再議與美國楊使來函相同

論高橋船案

光緒九年二月初九日

奉公函以美國楊使欲將高橋船案先行完結然後可商廣東賠  
款該使擬即來津商辦等因查此案前與何天爵議辦情形詳載  
正月十六日函內何天爵得步進步到京又懇憑楊使赴尊處商  
催高橋欠帳楊使正月二十四二月初三日兩致敝處洋文函曉  
曉瀆辨似鴻章前向何天爵指明當日金亨二人公斷高橋租價  
不應還一節該參贊並未轉達楊使而楊使亦欲乘機將兩案欠

款一併償清以見好於外部及美商熙爾此萬不能允之事蓋熙爾現在天津日求楊何等代爲追索固屬情不可恕又聞熙爾與外部議院聲氣頗通楊使函稱多與華盛頓貴人交游是也鄙意欲索還廣東賠款必留高橋案不結使若輩自行代中國追討庶賠款有歸還之日前照覆何天爵文內尙以婉言引逗茲須直截了當說破主意所在因於復楊使函內先指明高橋不應償之故後乃歸到通融辦理該國何時先將廣東賠款餘存本利全行交還中國即可將高橋欠帳本利一併算結儻賠款一日不還高橋帳一日不結等語該使與熙爾等知我斬釘截鐵堅定不移自必轉求格蘭忒費許諸君協力相助從旁催勸議院及早允還若還賠款本利高橋卽稍加利有項可抵中國並不喫虧否則竟可永遠擱置矣鴻章旣經承辦此案固不敢避唐突之嫌所有照譯楊使來函兩件及敝處復函鈔呈鈞察該使等若再詢催務祈卽以鄙議直告之爲幸楊使屬畢德格來詢訂期過晤答以復書之意勸勿空勞往返畢德格謂如此回絕亦佳楊使與熙爾當趁此議院散閉之時託人設法從旁撮合亦須數月工夫俟冬月復開議時或可有成熙爾與畢德格至好亦參逗此中消息也

論法越兵事

光緒九年二月初九日

譯署函稿十四

七

函示法蘭亭言法廷仍照原議實使撤任未確等因實使接電信聞頗牢騷未必詳告該繙譯頃又接馬道電報照鈔呈覽是其撤回回國之語必非無因鴻章前已電示馬道彼既反覆若續商斷不能照前議該道當使之聞知至寶與馬商須將決戰之意播之該國新聞紙則議院必將政府諸人解柄未知果有把握否劄剛索性謹慎未必肯播此新聞也滇粵覆奏皆視劉永福太重滇侍

永福以遮蔽門戶粵西慮其散則爲寇皆在意中將來法人若自行用兵驅逐則邊患更大鴻章深念及此不得不豫籌安置之宜今法廷旣變前議保勝一條自應作爲罷論寶使過津時擬卽勿與深談今晚唐道廷庚馬大使復賁護送越南陪臣到津唐馬久在越境查探僉稱劉永福煙癮甚重年逾五旬外強中乾所部不足二千若法兵深入恐難久支正月開法已添兵五百赴河內矣容俟該陪臣謁晤有何陳述再行奉聞

議辦中英丹海陸分綫

光緒九年二月十四日

英國大東電綫一事二月初四日曾經緘商仍照同治九年原議力與相持徐觀其變相機酌辦當卽電致上海電報總局盛道等力持初議以觀動靜昨據報稱英丹在外洋商議欲借大北早綫通滬若果成約殊有喧賓奪主之嫌該道與鄭道官應會商大東

譯著稿十四

八

大北兩家擬中英丹三公司合約英丹海綫均至吳淞爲止將丹自淞至滬早綫購回由我代遞如此則華洋水陸界限分清藉收中國自主之權利據稱恆甯生已電商該國總局似可允行又據盛道將擬與大東合同稿電呈所議頗爲周密內有沿海無論已開未開口岸概不准英人添設水綫上岸香港准華綫與英綫相接各條尤足息爭端而昭平允鴻章不揣冒昧已電復盛道務盡心力籌之俟丹電復妥訂合同總勿令英丹在外洋自行議合以杜流弊似非如此辦法不能結局在上力持而在下議合於事體旣無窒礙亦與劄前電兩存併利之意相符可否由鈞署先將此議電達劄剛一則慰英廷力求通融之意不至在外洋與丹私合二則現議洋藥不至因此齟齬鴻章交卸在卽應轉告振軒俟中英丹三局議有成約稟到後再咨請查核備案是否有當敬希

卓裁

論越事應固防觀變

光緒九年二月十七日

越南陪臣范慎適等到津因病未得進見昨日附陳在案十六日范慎適病小愈聞鴻章行期在邇亟求謁晤因邀同振軒入座與之筆談該陪臣來意實欲中國力爲排解與國王密函大略相同祇得以法廷復翻前議不願中國過問推誠告之至所稱現有山北軍次遙爲聲援自指滇越防軍而言又有該國經略帶兵巡緝諸府縣募勇紳豪團結陸路可圖防守等語無論是否可靠或者地形險阻法兵難遽深入沿海之順安汛逼近順化都城欲我派兵船往助目下南北洋兵船尙未練成斷斷無可遠派且法國水師擅長實非中國兵船所能制勝吳全美湊集數船奚足以與法船角逐祇可在粵越交界遙作聲勢而已該陪臣謂都城有兵二

譯署函稿十四

九

萬面詢唐道馬大使等僉稱往來順化未見一兵該國以民爲兵多虛額而無實用所言頗有僞飾卽所呈法越甲戌約本亦與該國刊行及劫剛繙譯者文義迥殊其消沮閉藏之隱情殊爲可哂唐廷庚等謂密采該處輿論越王當日見中國內地多事頗欲依附法人故兩次定約內多違礙中朝之語不肯申報道中法國狡謀處處受制懼其鯨吞蠶食力不能支又不得不求上國援助今惟仍由滇粵量力添兵進紮嚴明約束固我邊防徐觀其變再作區處未知當否范慎適等尙不欲遽歸亦未顯求進京應如何相機因應之處敬祈隨時籌度指示振軒酌辦爲幸

論海防兵單未可輕言戰事

光緒九年五月初四日

日來要事迭以密電奉告並接覆電藉悉種種法國脫使到滬往還兩次晤談要語已具電中茲更將問答節略鈔摺呈覽四月十

三黑旗劉永福之戰殲弁兵九十餘名西報皆言有華兵在內眞偽殊不可知法人深爲疑恨小勝似可喜而法廷逞強要顧體面眾憤遂不可遏議院添撥兵費不限數目傾國之力欲圖報復竊恐越南自取危亡無從援救焦灼莫名亞洲各邦自歐人東來以兵戎相見先勝後敗覆轍相尋可爲殷鑒固不得不慎之於始耳  
鴻章奉

命以來每欲提一旅之師剋日航海南征第慮我軍甫動新報紛傳法人必藉詞與中國失和後患將不可思議四月初一覆疏內業經剴切陳之事關重大非敢稍涉畏葸也寶使來滬畏脫使之偏不敢私謁聞卽日起程回國揆度目下情形脫使無論在滬赴京所議必難就範似祇有虛與委蛇相機變再籌因應之方各省海防兵單餉匱水師又未練成未可與歐洲強國輕言戰事想

譯署函稿十四

十

在高明燭照之中所冀鈞衡在握勿惑浮議激成禍端致誤全局實爲至幸巴蘭德三月杪自新嘉坡致敝處洋函所言雖未盡確亦有可采譯呈臚察

法使脫利古來謁問答節略

附光緒九年五月初二日

問貴大臣由日本何日起程香港居住幾日前往廣州見曾制軍  
否脫曰本大臣前月十四日自京起程在香港住八日曾往廣  
省就擱不到一日未晤制軍貴大臣向在天津此來想爲游歷耳  
答云向住天津適從此間經過貴大臣想照例往北京接任脫曰  
本大臣今日卽在上海接任問貴國日本公使月放人否脫曰本  
大臣此來乃係全權專辦一事日本公使缺未開現委參贊代理  
問與寶公使相識否脫曰相識已二十年問寶使今日亦可至滬  
彼將回國否脫曰寶使業已撤回必然回國問寶使究因何故撤

回脫曰寶使與貴國商議各節時候未到吾國以其議不及時故撤之問寶使所議各節貴國前任外部大臣兩次來電皆謂所議甚善何謂議不及時脫曰現在事體重大非講話時候本大臣今早接有本國電報想曾侯亦有報來貴大臣必已聞知問曾侯現在俄都貴國外部即有移知文件未必來電如此之速貴大臣何日北上入都脫曰今接電報當在滬稍住相機觀變進京與否尙在未定

答拜法使脫利古問答節略光緒九年五月初四日附

寒暄畢脫云余奉法廷特派來華爲全權大臣專辦安南要事聞中堂奉

旨督辦越南事宜有權議事否答云外間固有此說但本大臣向辦外交事件不僅越南一事其有關涉重大者自由

譯音函稿十四

十一

朝廷專主本大臣亦可與聞貴使有何議論可爲代達脫請屏去從者取出電報一紙云此電報乃前六日發自本國本大臣到滬之日接奉因朗誦云現特派爾向中國

朝廷切實聲明法國願與中國常保和好並無失和之意惟甲戌年已與越南立約乃越人不守成約於紅江通商一節招誘土匪抗違阻撓致啟兵端日前業已開仗法國上下已立意盡力用兵必須辦到盡頭地步以保甲戌年所立條約應得之權利名分將來中國若願與法國商議邊界與通商事宜法國固所甚願若欲稍侵甲戌年約之權利法國斷不稍退讓即與中國失和亦所不恤答云越南與我雲南廣東西三省毗連無論越南爲吾屬國已數百年卽爲鄰國貴國爲吾友邦與越有事中國義宜從旁調停勸解何必遽開兵端且法越甲戌之約本國未嘗明認脫云貴國

將來與吾國商議祇可議及邊界與通商諸事若欲辨論兩國應有之名分此非辨論之時目下情形祇論力不論理我國諭令本大臣不得認安南爲中國屬邦此事實與中國無涉乃去冬在東京獲有中國官兵數人身帶印札可爲幫助越兵之明證月前與越兵交戰內多穿華兵號衣者尤屬可怪日後貴國是否有意願然調兵或暗地幫助黑旗打仗接濟軍火糧餉以攻擊我否必須預先說明答云越南與我滇粵交界時有匪徒歷年以來常置成兵彈壓匪徒保守邊境乃中國應辦之事至弁兵偶赴屬國河內購物游歷亦係常事不得指爲幫助越兵之證黑旗劉永福本中國人其兵隊內仿穿中國號衣或有其事亦不得確指爲中國之兵若幫助越人以敵貴國官兵中國決無此意日後如何辦理此事本國自有電報告知曾侯移商貴國但越南久爲中國屬邦貴國斷難勉強中國不認脫云越爲中國屬邦法國自甲戌立約以後已有明文斷不肯認至中國必欲自認爲越南上國本國亦難相強總之今日務須詢明貴國之意他日或明助或暗助越南以攻我否本國切願明知此意以定調兵數目應請貴大臣電告朝廷明示答云此事礙難電告貴大臣可至總署面陳現擬何日進京脫云未定

譯署別稿十四

上

譯巴蘭德新嘉坡來函

光緒九年四月二十二日到

日前由京至滬道出津門祇以賤軀多病不克躬詣節轅細論時局抱歉殊深辰下越南之事與上年中俄局面相同惟今日願戰之人多於昔日而昔日與台端同心戮力以成此中俄和局者今皆退職不與議事則中堂辦理此案更形棘手手中堂辦理交涉中外欽仰必能得一轉圜良法以保大局

以全貴國體面此則鄙人所昕夕遙祝者也昨過西貢晤其  
官長率皆不識此事之重大惟日盼巴黎添兵之至而巴黎  
議院又已議籌兵費看此局面目下貴國官事事鄭重似不  
可輕有舉動致啟爭端前在都門與總署亦屢以此意相告  
無如總署諸公聽之藐藐法國於千八百七十四年與越人  
立約約內首二條卽爲此案張本當時貴國見有此約並未  
置喙一辯亦何怪法人思逞於今日哉鄙意與法國決裂其  
禍之烈較與俄人決裂爲更甚何則中俄界地毗連遙遠盡  
屬沙漠偶有衅端兵力固難兼顧且失此得彼尙無處處制  
勝之理法國水師精而且多在歐洲亦幾首屈若與中國構  
難其師船長驅各口中國水師初具規模其商船亦寥寥數  
十艘其能與法人抵禦乎設或不勝則兵艦商船盡爲敵有  
卽幸而勝法人豈肯歇手貴國其將年年設防以抵此強鄰  
耶中堂識時達變必不以鄙言爲非是惟事機之乘倏忽萬  
變往往忽於細事漸至釀成巨禍者卽如各處新報遇事生  
風辦事偶有不慎遂至流傳各國法人遠在重洋茫不識中  
國情形將來該國輿論必憑新報所載爲是非此固不可不  
慎也

譯署函稿十四

十三

請辭退英廠快船兼論法事

光緒九年五月十三日

赫德商購碰快船一節查阿摩士莊前代智利國所訂碰快船一  
隻與北洋前購超勇揚威同式而價稍昂曾求售於敝處當屬丹  
崖在洋查詢據覆稱與德海部細商該船一遇風浪則碰難取準  
偶受小碰卽船已洞穿徒欲擊敵而不能防敵擊恐不足恃益其  
船通身用五六分鋼片鑲成而首尾之碰過大遇風顛簸施放無

準初試洋時每點鐘尚行十五六海里久則滯澀僅駛十二三海里超勇二船正坐此病丹崖勸勿再購是以回絕即被日本買去亦不足惜赫德稱此次該廠又造一船比中國原有碰船稍大似仍照前式擴充者索價七十萬兩適符前購兩船之價未免太昂殊不若現在德廠續造穹面鋼甲快船礮臺機艙等處皆有厚十寸及三寸鋼甲遮護一名龜甲快船本年二月曾奏明定購一隻價僅六十餘萬可在大洋禦敵交鋒爲西洋最新之式俟法越事少定宜籌款照式再訂購一二艘其得力固遠勝阿摩士莊之碰快船也惟英人知敝處在德廠購船忌嫉實深赫德亦頗恨丹崖之詞察其弊望以現在無此巨款婉言復之爲幸劫剛四月二十八日電稱法若再不罷手或將換政府以罷越事似是臆度之詞該國因憤動兵勢難中止脫使本日來晤語氣更形激烈業經電達一切茲將問答詳

譯署函稿十四

十四

細節略片摺錄呈鑒核該使悻悻而去必卽電復外部不知如何唆弄且看後來動靜若何隨時電聞至展電綫近京師一節極應迅速籌辦似可先做至通州設局由驛馬接遞至京至遲不過一箇時辰較由津轉遞更速已電商振軒就近督飭員匠勘路剋期興工鴻章回津一節昨已專疏覆陳請旨遵行矣

接見法國脫使問答節略

光緒九年五月十三日

十三日上午十點鐘脫使來見攜有彼國外部電報令其于繙譯朗誦曰汝問中國如欲與法國失和我已豫備整齊斷不因循退讓如中國派兵明助越南或暗助可先說明如不助越要取一確實憑據電覆等語答以中國並無願與法國失和之意但越爲中華屬國已數千百年法不能強我不認此時法越既經交兵想中

國未必助越然法不與華妥商辦法無論所辦如何中國終不能認脫云法與越南甲戌之約當卽照會中國現在必須照約辦理答云甲戌之約當日總署照覆駁以越南是中國屬國明是不認此約脫云旋又將法越通商條約照會總署未覆是已認此約之證答云此事我不知其詳照會未覆是卽不認約也貴大臣可至京與總署議論脫云我不便赴京前日中堂曾言可商辦此事答云我祇說有要事可以代達脫云請速電告

國家明示日後永遠不管越事給我一文書憑據答云此斷不能行之事我亦無此權柄脫云中堂應電請

國家給予會商越事全權字樣答云全權係由

朝廷特簡中國體制向不敢由臣下自請脫遂忿然作色拂衣而出

覆法使脫利古

譯署面稿十四  
光緒九年五月十五日

五

頃接來函以初四日本大臣面敘現在奉有全權專爲商辦安南之事並言彼此商議一如會商總理衙門無異乃十三日面晤時竟有相反之言是日貴中堂又執論中國不認同治十三年法安所立和約並亦不能認此和約等語以上三層最關緊要祈明白示復以作定論等因查本月初四日貴大臣面詢有權議事否本大臣答云雖未奉有全權字樣但越南事可以預聞貴大臣有何議論可爲代達是日並未言奉有全權專爲商辦越事亦未曾言彼此商議一如會商總理衙門無異至十三日會晤時本大臣仍執前說並無相反之處茲來函云云似有誤會可勿詫異也至同治十三年法越所立條約查光緒元年五月間總理衙門照復文內聲明越南係中國屬國又稱越南久列藩封不能漠視等語是

即中國不認此約之明證本大臣自亦不能認此條約合亟明白奉復

論法事暫難就議

光緒九年五月十七日

唐道廷樞在巴黎屢次電稱業將越南王前致敵處從旁調停之函託人廣布新聞紙其紳會漸有怪外部不應攻取東京外部請病假或可設法調停等語與劄剛及金登幹來電略同頃已電呈鈞鑒惟法國已派去之援兵勢難收回計粵西出境兵勇七千餘人雲南六千餘人與劉永福越軍聯絡進紮聲勢已覺稍壯如果法兵到後再接再厲彼必難於深入屆時再由劄剛與外部商議或脫使來商辦法方冀漸有歸宿十五日脫使函詢各節當即詳晰答復茲將來往函稿鈔呈台覽劄剛十五到巴黎後來往三電及致丹崖電底並鈔呈至紅江通商雲南邊界一節各國不無欣

譯署函稿十四

七六

願第法越現已交兵按照公法局外之國不得從旁攙與似須法越戰事少定乃可就議屆時劉永福一軍越王或另有安頓庶不致阻擾生事否則商路不通雖許猶不許也脫使自接敵處函復後數日未得音耗聞其曾充埃及領事十年性情很戾素善陵壓不知進京與否即使北來恐亦未易就範美國楊使爲法越事在滬旬留屢來密談曾苦勸脫使與鴻章和衷商辦而脫不見信代抱不平楊使已電致巴黎紐約各大新聞館將越事始末到處播揚欲以解法廷之惑甚爲關切他日回京接晤時並祈道謝爲幸

送脫使問答節略

光緒九年五月二十八日

脫使二十六七日連次來晤忽變前此兇悍情狀似欲和衷婉商者所談大意亦經摘要電呈矣茲更將問答詳細節略鈔摺二扣奉呈察核該使語多矯強此議難望有成赫德亦言脫使要求無

願總欲見好該國鴻章不必與在滬商議擬俟鈞署電復到後卽遵

旨起程回津脫使屢稱不赴京津祇可聽客所爲而已

法國脫使來晤問答節略附光緒九年五月二十六日

脫手持該國電報一紙云八日前接外部來電內稱曾侯向外部言明中堂已奉有

朝廷全權字樣與脫公使專議越事曾侯並奉

朝命中國決不明助或暗助越南以攻法人並無阻撓甲戌年法越所立條約之權利以上所允三事確否答云三事均不甚確本大臣前奉

諭旨辦理越南事件尙在貴大臣來華之先嗣後並未奉有全權與貴大臣專議越事字樣故前復貴大臣函內聲明越南事件雖

議署函稿十四

七

未奉有全權亦可與聞想曾侯係指本大臣所奉

諭旨爲與貴大臣專議越事之全權其餘所稱各節亦多誤會本大臣時接曾侯來電未有與此言相符者脫又出一電報相示云曾侯是日至外部談次外部云中國或調兵明助或暗助越南皆係兩國開衅之端曾侯答以中國現無明助之意惟暗助須講明實在證據華人商於越南者甚多難保無人投入黑旗當兵卽不能指爲中國助越之證答云此果是曾侯之言來電曾說過脫云此語並以上三事係曾侯同日與外部所談者何以一是一不是此必曾侯假傳貴國之

朝命也答云想有誤會否則繙譯傳錯本大臣實未奉有全權專辦之

旨惟越事重大本大臣亦可與聞耳曾侯確奉有專辦越事之

旨貴大臣可電知貴國與曾侯商議脫云曾侯既專辦此事貴大臣可知貴國頒給曾侯辦理此事之訓條若何答云本大臣知中國決無先與法國開衅之意惟與貴國隨事和衷商辦脫云本國亦決無與中國開衅之意惟有人函致本國外部內稱中國已調兵深入北圻且處處添兵防守欲與吾國生衅故本大臣在日本東京接外部來電飭本大臣速赴上海與貴大臣和衷商量本國決無有願傷貴國體面之心且無併吞北圻土地之意答云外間謠傳皆謂貴國有侵占北圻土地之意越南數千年來久屬中國若貴國攘取於中國體面大下不去故中國聞貴國調兵吞越人心憤激皆謂貴國若滅越南則與貴國三十餘年之和好斷難保全不觀琉球一案至今吾國與日本尙未了結貴大臣言貴國決無再占北圻土地之意中國卻不敢信脫云本大臣即可奉本國

譯署函稿十四

五

之命備一照會將此意切實聲明縱令貴國勸本國侵占北圻其中難處多多亦難俯從至本國調添兵丁不過驅逐黑旗土匪疏通紅江上游商路保有甲戌年約之權利耳答云外間傳言貴國調派兵船來華何意脫云本國聞貴國有意開衅故先已調派鐵甲船三隻今復調來水師一幫計兵船十二隻至中國洋面豫備有事答云我兩國本皆無意開衅貴國何須多調兵船貴大臣似可電知貴國飭令勿來脫云鐵艦三隻於前月開行已在中途將來巡歷來華決不妄動至現調一幫水師十二隻兵船本大臣今晚當電知本國止令勿來惟吾兩國和好三十餘年若因此失和殊屬可惜宜商一妥當辦法方可兩全答云彼此商量甚善惟越南久爲中國屬邦法國若勉強中國不認大傷本國體面必難允行脫云所商辦法總以保全兩國體面爲主中國不必明認越南

爲屬國法國亦不必明認保護之權若欲明認必互執已見總難說得合攏不如勿提明爲妙惟兩國自保已有之權利耳本大臣當卽擬一節略明日持呈惟此事宜及早商訂大略隨後再將邊界商務陸續商辦兩國現在人心不定猜議多端如及早商訂可免許多謠傳答云貴大臣擬議節略本大臣閱後果可商量當卽報請

朝廷酌奪惟中國滇粵三省與越南之北圻毗連歷來中國派兵出境爲越南驅逐匪黨費力不少將來分界須從寬些脫云將來分定邊界不必多留閒地吾兩國彼此相保所有土匪竄入彼此境內卽可彼此拏交懲辦答云此係越南土地亦須與該國王商辦脫云此事日後自有辦法越南王容留黑旗匪黨與法爲難種種違約法廷甚不謂然該國王若不從吾國所請卽當廢黜更立其親支內一人以代之答云越南王歷受中朝

譯署函稿十四

九

冊封貴大臣想早聞知若有廢黜之舉吾國亦當與聞脫云此事不必提明將來易置定後中朝應否

冊封法國必不過問現在中國果有兵勇在彼境內否答云中國素有兵勇進紮越境迭次爲越南剿除匪黨卽爲自防邊界之計本大臣前已電告疆帥轉飭華兵紮過越境者決不可先與法兵開衅脫云華兵進紮越境總以撤回邊界爲妥如果不能撤回亦須避開黑旗之路他日法兵驅逐黑旗可免與華兵接仗生衅答云華兵向在越境剿辦土匪紮營已久但法軍須認明中國龍旗勿先開礮華兵亦斷不動手脫云他日萬一兩國兵將誤傷開衅關係甚大總求貴大臣飭知越境華兵遠避不必紮在黑旗一路恐交戰後難以辨明法兵卽使深入必至中國邊界而止不敢過

界一步若華兵在越境內法軍混戰卽難保不追過界去答云此事當報總署酌度脫約明日午後再來晤商

法國脫使來晤問答節略

附光緒九年五月二十七日

脫持前在日本東京接其外部訓條一紙相示內稱飭伊迅赴北京並告知李大臣以該國撤回寶海並非失和之意且宜確探中國果否調兵整備與法生衅務須極力調停不失兩國和好云脫云此訓條內所載各節足見法國本願與貴國和衷商辦無如我外部疊接函報皆謂中國已調兵十五萬深入北圻與法人爲難適李維業陣亡之信亦至於是我法人皆懷憤怒所以今日情形與昔日本大臣接受訓條之時迥殊雖然本大臣意存和好故所擬節略已將吾國所可讓者悉讓貴國且節略內有數節並非出自本國意旨本大臣亦須電請示遵因將所擬法文節略相示內

譯署函稿十四

千

稱法兵在北圻所爲之事中國約明毫無阻撓並不顯然或暗中干預越南之事且不稍侵甲戌年條約後已有之情節事定後中國允開雲南通商口岸由紅江入法國言明屆時與中國議立條約辦理彼此通商事務並保護寓居北圻華人所有之利益法國約明不犯中國邊境且令無有敢犯中國邊境者至北圻境界中國亦當如此約明假如分定邊界難以預防法國願與中國和商毫無阻難此條畫押之日法國全權公使願備照會送與李大臣切實聲明法國毫無侵占越南之意云云脫問所擬節略何若答云節略所稱各節與中國意見未合越南素爲中國屬邦天下其知今吾兩國欲商一兩不相礙之法故有不必顯然提及屬邦保護字樣之說然究不可顯然棄卻屬國名分如節略內稱中國約明不顯然或暗中干預越事一語豈非顯然棄卻屬邦名分乎至

越南南圻六省前爲法國占取時中國有事未暇理問惟北圻一隅與滇粵三省毗連故近年屢次調師出境剿辦黃崇英李揚才陸之平各股土匪此乃歷來中國已有之權利日後中國豈能不干預越事至節略內又稱中國約明不稍侵甲戌年條約云查該條約內第二款認明越南爲自主之國無所統屬今若於節略內提及此約豈非勉強中國認明越南自主非我屬邦至所稱通商邊界各節皆是日後商辦之事若中國分定邊界中國自能保護不准外人侵犯亦無須貴國代謀總之兩國商辦一事宜彼此相讓乃貴大臣所擬節略祇有中國讓與貴國之事而貴國所讓中國之事何在脫云節略內所稱中國不阻撓法兵以及不顯然或暗中干預越事兩層皆是外部來信已經曾侯面許者本大臣礙難刪去答云曾侯來電實無此說貴國現與越南交戰中國不

便多調兵幫助越南屬國攻擊法兵以保全與國之和好尙在情理之中至日後不能干預越事斷做不到脫云此乃曾侯已許之事但貴大臣既堅執不允當卽電告本國將此句刪去不提答云甲戌年條約一句亦宜刪去脫云節略內不稍侵甲戌條約後已有情節一句並非欲中國認明此約不過立約後法人在北圻已得利益中國可勿侵犯若貴大臣猶以此意爲不可行本大臣可將條約二字刪去此乃余之私意本國必難允從節略如此刪改貴大臣以爲何如答云此事關係重大本大臣不能作主請問貴國所讓中國利益何在脫云本國初意辦理此事原不必與中國商量且欲中國不認越南爲屬邦並欲中國認明甲戌年之條約今擬辦節略既與貴國商量且將屬邦保護以及認明條約各節概不提及並日後備文照會聲明法國決無侵占越南之意此皆

法國允讓中國之事況本國一聞李維業陣亡舉國憤不能平議院議撥兵費不限數目且有聳動國家併吞越南者若所議各節概從中國所願不能壓服本國人心此事礙難商辦答云中國自聞法兵攻取南定河內各城人心皆憤不平內外臣工多有奏請與貴國開衅以助越南報復者本大臣力持不可與有約和好之國遽爾開衅今貴大臣所擬節略關係重大本大臣惟請

國家示遵脫云此事辦理愈速愈妙李維業陣亡實海南達外部云有人言確係華兵所殺將其首級傳至越都轉送北京者國人共憤故已添調本國及南阿非利加太平洋各處兵隊赴東京又調集鐵艦兵船前來中國洋面預備有事今若允訂此條即可電知本國停派兵船來華還請貴大臣及早定奪不可遲緩若貴大臣以節略既經刪去字句即可允從本大臣即電告本國答云中

譯署函稿十四

三

國與法國未曾開衅貴國調集兵艦來華所爲何事至謂李維業陣亡係中國兵所殺尤屬荒唐有何證據兩國辦理大事豈可聽此無據之說昨日貴大臣已允電告本國停止兵船此電已發否脫云今晨已電告現在香港水師統領屬其轉電海部謂已與貴大臣和商辦理兩國尙未議有端倪礙難遽請停止必須俟議定節略畫押之後方可電止答云本大臣現奉

諭旨剋日回津早晚擬即起程貴大臣或可趁便入京與總理衙門王大臣商量否則往天津與本大臣再商不然曾侯已奉

旨專辦此事可請貴國外部與曾侯商議脫云本大臣現接本國來電務須在滬與貴大臣商妥此事若貴大臣奉

旨北上本大臣按照本國來電不能往津將來兩國各行己意辦理可耳惟彼此既皆願和好商量若貴大臣遽爾北上不能了結

此事殊屬可惜至吾國遣本大臣來此專辦越事若仍欲曾侯與外部商辦殊非交涉體例總之吾國陸續調兵前赴北圻已有一萬五千人若即早議定即勿添調否則後事難言矣現在所擬各節貴大臣既須請

國家示遵不能即行定奪本大臣當俟貴國復電後再行電請本國

論各國調停法事並購器宜加考究

光緒九年六月十二日

美國楊使本約偕行赴津初一下午晤稱適候本國電報不及同舟因與談及劄剛來電英俄願從旁調停該使謂美華交情尤厚擬即電請本國知照駐英法之美使幫同勸喻但恐法廷主意已定不聽旁人勸說然使兩國曲直昭然眾著可爲將來局外評斷張本伊總疑俄有私意非真心要好者鴻章當即據情電告劄剛

譯署函稿十四

五

茲將電語鈔呈鈞覽初九楊使派人來津面稱伊已至煙臺因有暑疾須調養數日再行北上詢其在滬瀕行晤脫使趨向若何據稱鴻章起程後楊晤脫尚執前說無北行之意邵道探報恐由法館繙譯人等臆度誤傳容俟楊使抵津再詳詢奉聞頃接丹崖四月十八日來信末及請各國調停法越之事鴻章於五月十二日電致丹崖轉商畢士馬旋據復稱畢云德國居間有損無益曾經電達鈞署在案若如丹崖所議由尊處飭發前後華洋文卷並確切訓條以憑辦理是否可行尙希核奪至定遠鐵艦丹崖續電初八可駛然若開戰德旗無益且保險不賠等語鴻章復令隨時密商劄剛俟事稍定開駛爲穩所有來往電報附鈔呈閱緣法人有欲截奪鐵艦之謠成本太重不可不慎且中國僅此一艦力太單薄即使運到接收弁兵操練未熟亦尙不足以禦大敵與丹崖函

意正復相同丹崖函稱左相現令德商福克在溪耳訂造快船兩艘祇求工速價賤不問其他海部以為笑柄又令泰來洋行

即福克

訂魚雷二十尾要多扣行用又託上海耶松祥生兩商廠代造浮礮臺四艘均係確論鴻章過滬時已聞人言嘖嘖左相偏信德商福克之言不求甚解福克祇知賺錢於船械精奧之處素無分曉從前胡光墉薦至西征大營承購軍械已騙多金近來胡道因其領款浮冒亦不敢擔保現辦船械皆由福克徑赴金陵面訂不駁價值不問精粗江南財賦雖充實不免如丹崖所稱枉擲巨貲貽笑外人之處可否請鈞署節鈔丹崖函作為訪聞諄屬左相在德國訂購之件徑行咨緘丹崖從嚴考究是否得用匯款轉發勿經奸商之手致貽德人嘲笑庶於海防軍實及中國聲名有裨再鴻章在滬接西貢招商分局張需霖密函臚陳越事始末頗有外

譯署函稿十四

五

聞探報所未能詳者照鈔一本奉呈察閱張需霖係粵商久居西貢兼管華民心頗內嚮所稱法兵厚集待冬初乃出交仗似尙近情可否鈔寄滇粵前敵防備敬候鈞裁軒處業經鈔付矣

論法兵漸進兼陳鐵艦鐵路之利

光緒九年六月二十二日

美國楊使於十七日到津往復晤談據稱該外部覆電未到尙未知如何飭辦脫使意欲在滬久住候法國添兵到越後信息楊使入都亦未定期近日連接劄剛丹崖電報並徹處覆電照鈔呈覽丹崖欲遣定遠鐵艦回華劄剛不敢勸開鴻章仍請伊等妥商酌辦軍情敵勢旦夕變遷未敢遙制如果沿途探行或有警信赴英界暫停似於公法無礙不過兩不交收而已如果該艦有開駛準期當再奉聞劄謂旬日內外法將攻劉盛暑漸退河水方漲自在意中紅江水雷一節為轟阻輪船利器滇軍向無此物必須用

電綫電機弁兵平日細心操習臨事乃可應手遠莫能致亦無如何火車鐵路利益甚大東西洋均已盛行中國阻於浮議至今未能試辦將來欲求富強制敵之策舍此莫由儻海多鐵艦陸有鐵道此乃真實聲威外人斷不敢輕於稱兵恫喝尚祈主持大計爲幸

述美國意欲調停法事

光緒九年六月二十五日

六月二十四日美國楊使送來洋文函譯稱該國家電報云中法兩國如均願請美國調停自應竭力設法以免中外失和已令美國駐法公使偵探法國政府意指是否情願調停等語楊使復申言中國既願局外友邦秉公調停無論他日或戰或和天下萬國必以中華爲理直云云蓋逆知法廷必不願友邦調停而有此一說法人或自知理詘畏各國公論不敢肆意開衅致傷中外和局

譯著函稿十四

五

昨已將楊使語意電達劄請其詢商駐法之美使庶幾多一黨援日前在滬脫使談次卽謂英德忌法不以圖越爲然但法廷豈意孤行他國未便過問是德固難代理論英亦自有嫌疑美則另居一洲與法素無嫌怨從旁解勸調停或尙得力照鈔楊函及致劄剛電底呈核

請定計議款

光緒九年六月二十七日

昨接劄剛二十五日電復乞商鈞署電示要端或照實議或應爭定或可讓減等因謹照鈔來電呈覽查前奉五月十九日函示赫德續議辦法節略所擬七條大致似尙公平允與楊約翰所稱不至有傷彼此體面者相近將來若請他國秉公調停總不能出其範圍方可了結未知尊處已否函布各國密致劄剛若照實議三條保勝通商旣不可許僅能辦到紅江擇地通商通雲貨勿許入雲

境此時法既翻議添兵斷不肯就此收場而於各國亦無所便宜  
即使力爭終辦不到不過徒費口舌滇粵軍現均進紮山西北甯  
皆距河內甚近法兵指日水陸進攻必有戰事無論勝敗更多藉  
口竊恐議結愈難儻能趁彼未進攻之先議款即以緩兵或免決  
裂向求熟思審處豫定成算劼剛處應如何擬舉要端電復或由  
鈞署徑行分別電致函屬之處敬候裁奪示知

報法越接戰

光緒九年六月二十九日

昨夜接上海電局盛道來電照鈔呈覽法兵與越接仗獲勝既由  
電傳似非子虛若在山西北甯一帶難保無華兵在內奪獲鎗礮  
如許則傷人亦必不少法軍恐將乘勝進取殊深憂系

報黑旗兵敗越王病故

光緒九年六月三十日

昨夜又接滬局電報越南近事照鈔呈覽據稱黑旗被挫尙未明

譯署函稿十四

美

言有華軍在內香港報越王病故未知確否越王無子有親姪三  
人如未擇定繼統恐不免乘機內亂耳

報法未深入

光緒九年七月初六日

致劼剛電信遵卽照加密碼發遞其來電爭定讓減二層似就上  
句寶議而言然固不甚明晰上海電局盛道前報越軍失利兩電  
鴻章詢其是否係大東公司電傳緣滬港通西貢等處祇有大東  
海綫也連接該道初一日初六日兩電照鈔呈覽法兵勝於南定似  
尙未深入北甯山西一帶越王薨嗣子龔位閏年尙幼未知能服  
眾否

論法仍堅執前議

光緒九年七月初八日

鈔示劼剛豔晦二電敬悉一一昨夜接丹崖密電照鈔呈覽劼剛  
正在法辨論此事外部又嗾其駐德使與丹崖商議豈以劼剛持

之過堅戶覓門徑耶然所云寶使分界不妥擬中法各派提督公同巡緝全越等語亦具新意似可覆令密商劫剛相機酌議尙祈核示或由鈞署徑行電諭丹崖遵辦頃接駐滬美總領事德尼洋文密函云昨晤脫利古據稱法廷仍執伊所陳前說略無更改現在天氣太熱瘴癘太重越地未便用兵俟至秋涼自有可觀等語看沙相詢劫剛語意大致與月前脫使在滬面陳者果無異也

論東北二綫 光緒九年七月初九日

昨准振軒制軍移交六月初一日公函以丹商鼓浪嶼海綫並無准其上岸明文俄國章署使以吳淞大東海綫爲例核與近立合同章程有無妨礙大東福州海綫祇准設立躉船將來是否有所藉口均應面面妥籌等因當由振軒復陳大略並函飭邵盛二道遵照詳細查核具復茲據盛道等稟稱英商所得吳淞接綫之利

譯署函稿十四

三

丹商於吳淞接綫亦已同霑其益英商於合同載明福州綫頭安置躉船則廈門之丹商亦應一體辦理如廈門放鬆免其拆去恐福州之英綫亦必上岸而後已所慮不爲無見又稱大東大非協力謀我將來爭執之處尙多似不如將鼓浪嶼一案暫懸不斷以備他日兩相抵制蓋辨論此事稍一鬆勁則掣動全局若彼曉瀆不休我必加以駁斥儻其難就範圍則懸而不斷之局也茲將邵盛二道來稟及說帖鈔呈用備采擇

報法兵先勝後敗 光緒九年七月十七日

頃准沅浦制軍鈔寄香港坐探干總黃秀玲七月初三四日兩稟據稱六月十八南定越軍敗後二十一日河內法兵與黑旗開仗法軍又敗他處尙無所聞照鈔原稟奉覽

報法兵調往海南 光緒九年七月十九日

頃接滬局來電轉寄大東公司越南洋文密電一紙照譯呈覽法國水師調往海南云將進攻順化都城早有此謠似非無因

鈔呈越電

光緒九年七月二十二日

昨接大東電信法船有進攻順化之說已鈔寄在案頃接駐香港越官電報轉寄該國陪臣范慎適者較前電更詳照鈔呈覽

鈔呈越電

光緒九年七月二十三日

昨接大北公司轉遞香港二十一日電報河內法軍進戰先勝後敗情形與二十一日上海來電大略相同一稱統領布埃一稱總兵布意一云十三日戰於孚海一云十二攻取旁海似由譯音互異謹照鈔兩電呈覽皆是好消息也其兵船分攻順化以後尙無續報

報法占順化海口礮臺

光緒九年七月二十五日

譯署函稿十四

天

頃連接蘇松太邵道及上海轉寄西貢二十三日電報大略相同謹照鈔兩電呈覽順化海口礮臺既被法兵攻占越都求和城下之盟必較甲戌條約爲更甚若訂新約法固不肯商之於我越卽稟商亦來不及可慮之至

論閩省海綫

光緒九年八月初二日

運奉七月十六二十七日公函以英國東司欲在閩省白犬島山安海綫頭並與華綫相接又格署使迭次催促謂東司擬由白犬山再接水綫與金牌華綫相接如不願或五虎門或川石山皆可遷就業經鈞處再三駁斥並屬轉飭盛道赴閩商辦早日定議等因仰見洞微燭遠實事求是鴻章已兩次函屬盛道遵照妥辦並先於七月十八日撮敘大略電致盛道當卽接到電覆云閩綫六月初與滕恩議定躉船泊川石山安置綫頭允將閩綫展至川石

山設局不與接綫僅與轉遞每字收費二分已有函爲憑惟慮閩多疑議先馳函請示迫閩覆到而滕以巴使將至語多恃強答以此是兩公司約公使詎得強捍更改滕無言去近日見面不提格使所言白犬巒接綫滕未說起滕意非巴使來不甘心欲速必喫虧赴閩一節容與滕徐商同行方妥徒去無益等語查閩綫緊要關鍵英人所注意力爭者在牽綫上岸及與華公司旱綫相接中國所宜堅持成約以保權利者亦卽在此兩端閩省前擬海陸綫相接鈞處以其與合同章程不符允將成議收回現復屢駁格使之說未稍鬆勁毅力精心洵足維持全局白犬巒接綫之事滕恩旣未與盛道說及固由東司妄爲覬覦至盛道所允在川石山設局不與接綫僅與轉遞雖稍通融辦理界限仍屬分明滕恩旣有函爲憑亦不慮其狡賴苟能於定章之後使彼永無翻異不至得

譯署函稿十四

三

步進步尙於權利無損格使捏稱滬局已願接綫乃將僅與轉遞一層抹煞不提希圖朦混如其再來促迫應請鈞署始終駁斥告以須由公司定議則外聞撮合或較易爲功至盛道所云滕恩隱恃巴使卽來藉翻前議亦在意中黎蕤齋電報巴使於七月二十七日起程計已到滬彼未接任固未便強令更改卽到京接任以後亦當查案議商祇要在我綫索不亂彼似無可如何鴻章已飭盛道將與滕恩如何商辦情形及何時可以起程赴閩隨時詳報俟有復音容卽續陳

報法越新約

光緒九年八月初三日

七月二十六七日大雨如注晝夜不止自濟甯至清江揚州至鎮江電桿受損電綫中斷久不通報須俟水退乃可修整頃接輪船寄到上海電局二十八日密信所言法越新約未知確否憑祥省

越圖內無此名或是譯音之訛謹照鈔奉覽

請准越南由海道告哀

光緒九年八月初五日

昨接越南國嗣王阮福昇七月初一日來文大略以前王奄逝國人因值艱難意在立長推令權攝邦事以待

朝命並稱繕具告哀表文其委員循例應由廣西陸路入都惟彼族向踞北圻恐爲所阻擬懇稍予通融准由海道進京叩陳等因鴻章查越南爲中國屬邦向以封貢二事爲重定例該國貢使由鎮南關經廣西北上中國冊使亦由此路行走蓋承平無事之時恪守舊章一則杜藩邦之窺伺俾有範圍一則便州縣之供應俾有程式也惟時勢迭有變遷事幾不能執一邇來法人侵逼越南日就危蹙中國亟思存此外藩以固吾圉是昔之慮其桀驁者今且憂其孱弱昔之意存裁制者今宜力爲扶持蓋越南之河內南

譯署函稿十四

手

定海防旣爲法人所踞復逐漸取其廣安海陽等城若越之貢使必令仍由原路入關動多阻礙或被法人邀截且從前中國冊使但至河內爲止越南國王親往受封自道光二十九年該國以王少國疑不敢輕離國都爲請始變通成例奉

旨俾使臣前至富春成禮富春卽其順化都城也今冊使若由陸路赴越都法人所踞之河內乃必由之地勢必中梗該國前王咨請廣西巡撫代奏酌改貢道豹岑中丞援成例以拒之現該嗣王又申前請實有萬不得已之苦衷細繹該嗣王來文語意恭順尚不敢以國王自居必俟

朝命冊封王位始定值此事勢艱危閒不容髮儻該嗣王早定位號或者憑

國家寵靈權力較厚呼應較捷得以指持危局中國於援越一事

既因與法和好未便橫挑強敵而越南君臣懇切求援始終不懈惟此封貢名目尙屬不費之惠亦稍慰其慕義之誠況中國迭次與法人辨論證明越南爲屬邦各國亦深信無異詞者賴有封貢一說爲之標準是昔日之封貢尙覺無甚重輕至今日則封貢尤爲緊要關鍵趁此越王自來籲請正可相機應付萬一因循不舉法人轉指爲中國甘心讓越之明證將益啟其鯨吞之志查前日上海電局轉寄法越新約第一條東京均歸法屬彼所謂東京蓋指北圻而言不僅河內一處也第三條紅江沿河歸法設礮臺防守果如所言是法人所踞之地一時斷難讓出又李丹崖寄到法議院六月初官報法廷上下皆欲固守河內等處以爲立足之地其新派駐越使臣訓條則誠其用全力設法不令中國參與越事並阻斷越南王與中朝相同之意見是彼之隱謀在急離中越之

譯署函稿十四

五

交此次若不酌改貢道卽封貢礙難舉行從此中國與越南遂無往來聯絡之誼卽將來與法人理論亦更無言可執況該嗣王文意肫切望早蒙冊封

恩禮紹守藩封以濟艱危設令久延不辦則該國外患方殷新王未定難保不因孤弱而生內變該嗣王求封不獲又迫於強寇更難保不因缺望而啟他圖此當與時變通審機急赴者也竊謂越南貢使如由海道徑詣廣東省城再附招商局輪船前赴天津入都除該使行李及貢物准其查驗免稅外如有附帶商貨仍令照例納稅尙於關章稅務無損中國冊使亦由廣東乘輪船徑赴順化都城海程往來不過旬餘較陸路尤爲迅速如此則封貢兩便既無阻隔之患藉免跋涉之勞陸路州縣省供億之費控馭機宜收便捷之效似一舉而數善備越南陪臣蒞慎適阮述等昨因前

王薨逝稟請回國受制鴻章業經批允咨明冰案頃復據該陪臣等齎稟進見謂該國仍令其在津靜候申訴察看情形甚爲迫切擬請鈞處據情轉奏或會同禮部核議暫予通融改由海道俟法越事定仍照舊例屆時再相機酌辦是否有當尙祈卓裁核示以便飭遵

鈔呈越電

光緒九年八月初八日

昨夜滬電局轉寄兩電照鈔呈覽繹次電語意似河內近日又有戰事法人因北圻難遽得手故攻順化脅立新約彼亦知劉團非越王所能制必趁秋涼暑退再圖進兵以結斯局聞法廷議院九月始開法將卽請添兵外部海部能趁議院未集擅自調兵是不可知初七鈔呈電內法越新約第二條平定省歸法管轄嗣見洋人字林新報此條平定應譯作平順實與法人原割南圻六省相

近則平定似是訛字

譯署函稿十四

至

報粵東焚燒洋房

光緒九年八月十二日

昨連接滬局兩電粵東省城洋人住居之沙面地方有華民藉端滋事焚燒洋房幸未斃命英法均有兵船前往照鈔電報呈覽聞係由新關洋人鎗斃華人英領事聽斷徹底又有挑夫溺斃之事致激眾怒但燒燬搶劫恐須拏犯議賠乃可調停了結想振軒必有以處之粵東民情浮動亦可見已

論粵東防務

光緒九年八月十四日

昨夜接廣東督撫電報華人啟衅緣由現在辦法屬爲轉達又滬電局迭報民眾尙未甚解散似欲脅英領事趕辦兇犯者既有官兵駐守彈壓諒不致再滋事端激成他衅脫使初有回國之說忽於十三晚坐兵船來津巴使亦相繼北上聞巴脫在日本交好或

係要約偕行有意調停但法越新約已成紕繆太甚中國斷不能認事已至此似無調停善法而法人或謂越不請示中朝已定約款其不爲中屬益可徵信且劉團拒法華實助之藉詞狡強均在意計之中適接振軒密電亦以法船將赴廣東尋衅責償爲慮如大隊兵船進口聽之則自誤阻之卽開衅乞商鈞署電示機宜等語謹照鈔各電呈覽除俟脫使到津相機辨論仍認真戒備鎮靜以待外查粵省濱海兵船可隨便出入聞城防無可自固須在黃埔以外設法而通商口岸非至失和決戰不能預禁敵國兵船駛入操縱誠有爲難振軒電請如有大隊兵船進口究應如何因應抑須密爲防備勿先開衅尙祈酌示機宜逕行電復振軒遵辦爲幸

### 鈔呈越電兼述呼蘭教案

光緒九年八月十五日

譯署函稿十四

五

昨夜接滬局兩電照鈔呈覽其言法兵進攻黑旗大敗不知係何日事波蘭紅臺何地譯音攸殊亦未審其詳法領事狄隆昨來辭行云奉本國電召回國剋日啟程瀝訴前往黑龍江呼蘭查辦教案雖非大受禁害該地方官一切不理無可商辦欲求鈞署爲之斡旋否則恐月生枝節鴻章略將六月十九日鈔示黑龍江文函大意告知彼謂情節實不相符將來脫使到京後或有饒舌

### 報法使再議越事

光緒九年八月十九日

法使德理固十七早到津卽派其水師副將與鴻章舊識之福祿利來晤備致慇懃謂前在滬因用人不妥未能道達情意致有齟齬茲專誠北來商辦總期於兩國和局有裨當告以此事法人愈鬧愈壞竟至不可收拾我亦無法妥議福副將謂法添調兵是實若趁添兵未到設法轉圜方好又密語馬道建忠以英國巴使本

擬赴粵查辦沙面滋事案因中法交涉緊要亦欲北來調停遂派英按察司由滬赴粵彼自尾隨至津德使於十八下午來晤詞氣甚和所有問答節略鈔呈鈞鑒看來所議一時尚難就緒前尊處電屬劾剛堅持三端鄙意亦同但法與劉勢不兩立越王旣將劉推出劉已孤注法必欲滅劉則將株連滇桂防軍甚至旁擾津粵以圖脅制終無了局卽使法人概允河內以北歸我邊界而紅江上下通商開礦法必銳意經營我亦甚控制安頓黑旗之法反復籌維究不知所以結束務祈熟思遠慮仰秉

宸謨指示機宜俾可相機因應否則津議無成彼必徑自赴京或旋卽出京遲其恫喝恐非鴻章所能強留也巴使訂於今日來拜俟晤談若何再行奉聞昨奉

廷諭時遵卽擇要電知振軒並將寄信

譯署函稿十四

孟

諭旨一封專弁搭輪船齋遞聞沙面近已平靜當不致遽有大隊兵船赴粵之事再自津至通州電綫已成嗣後如有要事仍照前在滬密碼遞合預陳明

與法使德理固問答節略

光緒九年八月十八日附

十八日下午四點鐘法使德理固卽脫利古偕繙譯法蘭亭韋席業來晤寒暄數語後德問中堂近接廣東信息否答云前接張制台電報知沙面地方有焚燬洋房之案德云法國有教堂在省城不知如何答以此案與教堂無干聞因六月間新關扞子手鎗斃華人一名受傷一人英領事並未懲辦又七月初十日有一華人在英國商船落水淹斃民心共憤遂聚眾焚燬洋房並未傷斃洋人張制台立卽派兵彈壓解散現已平息德謂西洋各國遇有此等事件看得甚重現在英德各國皆派兵船赴粵法提督亦欲調

大隊兵船前去告以此案起衅由英人不難解說實無關係法國之事何必添派兵船且廣東大吏正在查拏爲首匪犯諒可妥商辦結被燬洋房亦應酌量撫卹德云且看後來辦法如何因與論及廣東民情最稱强悍卽如越南之事法人恃強欺凌粵民在越者甚多咸懷忠憤是以遇事生衅若法越之事早有定局必不致生此枝節德云法國本無占踞越南之意亦不願與中國失和惟前在上海與中堂商辦未有成議致又進攻順化都城現已議立新約以後越南各事皆應由法人主持不能擅與各國往來卽與中國亦不能自行來往答以越南係中華屬國何能不相往來德謂此係越南自願如此答以越南數千年爲中華屬國無論法國如何僭脅立約中國斷不能認德云中堂有何善法可令中法兩國永遠和好答云上年冬閒寶大臣在津曾議辦法今春外部忽

翻前議將寶使撤回我亦不便與你另議德云寶大臣之議非法國國家所願答以上冬曾見外部電報無不允商辦之說德云電報未能詳細後接寶信函始知所議不合前在上海我等既未能商妥今隔兩月事機又多變遷若能速籌妥法方免兩國交情決裂答云你在上海所議離題太遠中國萬不能行而今我亦無法德云光緒二年總署照會曾允將中國駐紮越境官兵撤回答云其時因越南土匪滋事中國派兵前往勦辦貴國羅大臣謂官兵在彼有擾害情事請爲撤回總署照覆但云飭令嚴加約束不准滋事並無允令撤回字樣原文在想係繙譯之誤德云此係舊事不必再論我現想有三條辦法一保護在越之中國商民二勦除北圻土匪三月訂中法邊界問何爲保護商民德云越南地方現全歸法國保護中國商民在彼甚多將來大有益處答云越爲

我屬中國自能保護所稱土匪爲誰德云卽黑旗也現接電報法兵進攻黑旗已大敗潰散難保不竄入中國邊界若由中法兩國派兵剿除自更容易問此是何日事在何地方德云是八月初一日事在山西省附近地方問法兵是否進踞山西黑旗現往何處德云電報未經詳述黑旗從前有越南王接濟軍餉現越之府庫糧稅均由法人管理越南不能再行接濟然目下黑旗人數增多糧餉不缺中堂試思當由何處而來答以不知德云黑旗係越南土匪何以中國不肯剿除答云黑旗係越南之官若竄回中國邊界滋事中國自應剿辦若祇在越南山內自守中國原不必過問近日貴國曾往招降麼德云法國將黑旗當作土匪必盡滅之而後已並無招降之說現又添調阿非利加洲法兵一萬人東來告以越南山內土番野蠻極多皆是黑旗之黨何能盡滅萬山荒僻

譯書四稿十四

三五

之地法國勞師徒費錢糧未免不值所云另訂邊界何如德云擬將雲南廣西邊界再放寬些答云越南全境皆中國屬土何獨滇粵邊界德云法國前取西貢等六省中國並未過問甲戌訂約以後中國又未過問今日再言是中國屬土法國實不能認譬如意大利國亦稱猶太王又稱西貝羅島王祇有其名而無其實耳告以法人若將東京等處兵撤退中法可從長商辦德云斷做不到問撤兵旣辦不到據我一人私見若將河內以南歸法保護河內以北歸中國保護如此則中國面子亦稍下得去德云中堂所言真是笑話何不云以西貢爲界豈不更好此時我願與中堂商辦若再遲數月法國添兵恐更不止占據東京則更難商辦矣他人屢有言及此次必須與中國失和是我所不願所以纔來相商答云貴大臣分應如此法國若僅據南圻沿海數省中國大度包容可

不追問若必以紅江爲界或僅允滇粵邊界中國亦未肯善讓恐不免要失和耳此是我顧全兩國交誼真心相告之言德云我亦願與中堂從容商辦因與訂明二十日下午再往答拜

述英使談粵案不提越南

光緒九年八月十九日

昨將法國德使問答節略鈔呈計已入覽本日已正英國巴使來晤一派寒暄客氣並未談及公事無可紀述祇詢粵省沙面之案作何辦法鴻章見其疑詫滋甚略將十七日欽奉寄諭飭該督撫持平辦結並督飭員弁隨時認真彈壓毋任再滋事端等因大意轉告俾知

朝廷鄭重懷柔之德藉釋彼族向串生衅之心該使感激歡躍謂如此當可放心擬卽電報本國並札駐廣東領事訊辦鎗斃人命之案鴻章亦卽電致振軒等解散民眾持平速結蓋聞所燬劫房

譯署函稿十四

三五

產多係英商巴使不免著急也法越之事絕口未提並稱兩三日亟須赴京接任自亦不便挽留擬明日前往答拜俟其起程再報論法議無成

光緒九年八月二十一日

二十日回拜德巴二使未談公事巴使語及琉球事鴻章詢其何不從旁調停巴云日本諸務多與商量惟球事旣由美前總統格蘭忒解勸日廷從未與商凡遇他國交涉未請調停何可強行出頭語意似有激射並云兩三日內卽偕香港總督鮑恩起程進京彼不題法越事我自未便招邀滬報所傳殆由臆度德理固面約二十一日已刻來晤辨論兩時毫無頭緒所有是日問答節略錄呈鑒核該使談次兩言進京一行鴻章若必諄留在津會議彼又視爲奇貨且其主意與滬上會商時無甚差池卽肯留此亦難就範圍似不若聽其徑往彼已聲明到京數日後仍卽出京回國悻

悴之意可知總之法與劉終不兩立劉無根本可託僅倚華軍以張聲勢雖卵而翼之終必受劉之累而牽動全局前敵諸君祇知目前之勝負未計日後之利害似所見尚淺惟望主持國是者發縱指示毋爲掩耳盜鈴之說致成兵連禍結之幾劫剛在法與鴻章在津所議均無成局此後但備與法人動兵而已

與法使德理固問答節略

附光緒九年八月二十一日

二十一日上午十點鐘法使德理固帶同水師副將福祿利等來署坐定問貴國在東京大將波滑聞欲告假回國確否德云波滑現在東京督戰並無辭職之信今早接東京哈公使來電謂黑旗黨內多有中國官兵與法兵爲難是中國欲先開衅了問有何憑據德云法軍接仗時捉有黑旗兵數人所供皆同謂中國滇粵官員暗地接濟查黑旗歷年踞紅江上游不過七八百人至多千五

譯署函稿十四

五

百人法國員弁屢往哨探知其實數今忽增至二萬餘人非中國暗助而何答云越南爲我藩屬北圻與我連界十數年來中國調兵剿除土匪李揚材陸之平黃崇英等遠近共知現因餘匪尚多官軍仍駐越境或者黑旗欲藉中國官軍名目張大聲勢耳德云黑旗現有二萬之數並非傳聞法軍屢與接仗見其實有此數並知實有中國官兵在內有擒獲供證可憑答云劉永福是廣西人久踞深山凡滇粵邊界土苗及紅江西北南掌各處皆所熟悉平時人本不多有事號召數萬人不難立致其現在人數未必全係中國人卽有滇粵邊界與劉永福素識之人潛爲勾通私赴彼營該處邊界遼闊山口林立中國官員豈能處處禁阻德云山口雖多山水漲發時不能私越其由粵入北圻者惟鎮南關一路其由滇入越者惟紅江上游一路兩處皆有官兵扼守黑旗數月內添

至萬餘人豈非中國故縱人民出界相助乎答曰北圻境內本多  
滇粵之人今或附從黑旗亦未可知中國官軍雖駐越境諒山等  
省皆在黑旗之後並無暗助情事若欲助彼何不徑攻河內與法  
兵開仗德云中國官軍雖未與法開仗暗地接濟法兵喫虧不少  
中堂與曾侯屢言力保和好而滇粵官員及總理衙門皆有暗助  
黑旗之心如何能說到好處答云貴使既說到此我亦當實告越  
爲中國藩屬北圻土匪實由中國勦平今法國恃強稱兵而曰此  
事與中國無干中國豈能甘心在法國之意不認越爲中國屬國  
不欲中國與聞越事並疑中國駐兵越境卽爲暗助黑旗在中國  
之意則認定越爲屬國必應設法保護駐兵越境乃中國應有之  
權並可自護邊界且亦不自今日爲始兩國各執一見愈說愈遠  
所以不能商量德云中國以越爲屬國自稱上國祇是虛名今日

兩國當商一實在辦法如議通商分界各事較空論屬國虛名者  
有益答云中國若失去上國權利有何益處德云法國保護越南  
實於中國商務大有裨益答云法兵攻順化都城將順化海口中  
國招商局屋宇打壞春閒有搶取海防招商局船載運米糧之事  
太不講理此已於中國商務有損德云招商局米糧事曾接總署  
照會詰問已有照覆允許賠補答云恐未必然德云事平後不但  
賠補此項當別以絕大好處給子商局問云有何好處德云任憑  
中堂之意答云招商局在越南境內經商可永遠不完稅捐德云  
法國甯以數百萬金送與商局卻不能許永遠免稅致他國藉口  
兩月前在滬時如能與中堂議結此事法兵便可不至順化現在  
事已如此若仍不商妥法必添兵攻打別處答云法國總不欲中  
國干預越事但越南久爲中華屬國世受冊封其國王印亦係禮

部所頒法國何得不認德云法國前取西貢各省及與越南立約中國何以不問答云當時因相距甚遠未及周知後曾責問越南國王擅與法國立約據稱法人恃勢強壓其立約畫押追悔無及是立約豈其本願德云現在祇商通融辦法可不必再提上國屬邦之說答云我亦願通融商辦不知德大人有何辦法德云卽從前上海所議三條答云三條之說與

國家意旨相去太遠無可置議德云若於三條外另商辦法非法國所許總以三條爲張本至其中如何保護如何分界如何驅除土匪應添應改之處可以彼此商量無論如何商議總不能出三條範圍答云三條中國斷難允辦曾侯在巴黎開有辦法六條較德大人所議爲妥曾見過否德云曾侯辦法法國大不謂然不必再議外部有回答之語想亦見過答云聞外部並未分條回答不

譯署函稿十四

早

過言貿易邊界可商其存中國體面者可不改德云此卽指越南仍爲中華有名無實之屬國向來如何禮節法國可不過問其餘別事應由法國照約辦理答云越南邊界毗連滇粵數省

朝廷列爲藩封本有深意非他處可比至法越如何立約中國實不能認德云今得法國保護中國可省守邊餉需大有益處問有

何益處德云中國與日本用兵日本不能由越之東京闖入中國南省答云日本叢爾小國安能由東京來犯中國此真是笑話了

法國外託敦睦友誼之虛名內謀侵占土地之實事我亦願保和局法國如能通融辦理固所甚願如必恃強欺陵中國未能多讓

也據我之意請德大人將所擬辦法再行打算寫一節略令福副將與馬道台彼此熟商呈由本大臣斟酌盡善再與德大人面商何如德云此事祇可我與中堂面商不必令他人參酌目下事機

緊急萬分我斷不能久待瀕行訂二十三日四點鐘再來晤談並云定於二十四日起程進京告以可卽留此會商德云看來此事在津商量不了我急欲商辦而中堂意思相隔太遠我進京亦不過拜會總理衙門游歷邊牆風景數日卽回國去了

報英法二使行止

光緒九年八月二十三日

昨夜接通州轉遞二十二日密電三面節略均呈覽

旨意仍留巴使在津看其如何調停云云巴使已定於二十四日起程今早適著繙譯官來說該使因往復數次未提及法越之事心甚懸念訂於明晨過署時暢談一切鴻章復派員往晤巴使作為己意欲留其在津調停巴云德理固屢言越事在津斷無成議未便深詢底細德卽將進京我更不必留儻有可調停之處俟我到京接任後再來不遲下午德理固晤辭行所有問答節略錄

譯署附稿十四

聖

呈察核先飭電局查鈔法國外部十九日寄德使密電六百餘字未審所言何若德使稱電碼底簿未到似非捏詞鴻章屬其明日檢查電語擬具節略二十五日早晨再來面商一次德使允可但其晉京之意甚急恐未能久留耳

法使德理固來署問答節略

光緒九年八月二十三日

德云本公使明日將往北京今來辭行問貴使近接貴國電報否

德云已接有電報二紙一係十六日一係十九日所發惟密號碼

底簿未經攜來尙未知所言何若想中堂已接曾侯電報必知底

蘊問何以貴使來此未帶電報密碼德云此乃交給隨員管理該

員所趁輪船已在大沽口擱淺今晚卽可至津問貴使接外部密

報尙未查出其中或有變通之處何不俟隨員到津將電報查出

果有變通辦法再與本大臣商量何必急於入都德云看來在津

商量不妥但中堂既如此說明日將電報查清後日早開趁船進京路過貴署再來晤談亦可問我勸貴使在此商一妥當辦法然後至都面見總署王大臣豈不更好德云本大臣來華已近四月在滬既未能與中堂說得合攏嗣後在滬閒居二月意謂總署可指示曾侯在巴黎與我外部商量明白誰知迄今又兩月毫無成說問近來曾侯與外部雖未說得合攏但外部照覆尙未至全無商量故本大臣力勸貴使宜將寄來密報查看明白再與本大臣面商德云我外部如有與貴國通融辦理之法本大臣亦所欣願惟辦理越事總不外本大臣前日所言三條一保護華商之在北圻者一議定邊界如何展拓一互相勦滅土匪問本大臣見曾侯來報稱貴國外部遞送節略內並無助勦土匪之事德云果如此法國可自行勦辦更易辦理問日來見巴公使否德云巴使與本

詳署函稿十四

聖

大臣交情甚好惟辦事意見各有不同越事非彼所能攬預凡辦交涉事宜總須兩國彼此自相商辦斷不宜令別國居中調停德相畢士馬云凡商家買賣經紀者皆有中銀辦理交涉如請他國調停他國卽是經紀亦必從中取利所以不宜請人調停也問美國楊使與貴大臣交情何如德云楊使在上海時見中堂之時較多楊使每對本大臣云此事我可居閒調停本大臣辭之云此事我與中堂彼此可以自相商辦不必他人居閒我在上海擔擱兩月之久外人於我命意所在毫無所知本大臣之意以爲貴國曾侯既奉

命與巴黎外部商辦此事且看曾侯有何辦法現在曾侯所辦崖略中堂當已周知本大臣與曾侯素無交情本不應議其長短惟曾侯喜將兩國所議祕密之事情用錢賄託登入法國新報此爲各

國大員所深鄙卽是曾侯短處本大臣前駐上海亦不難賄屬中國申報滬報盡說法國好處答云中國大員於申報滬報所議者絕不相信恐貴大臣刊布法國好處亦甚無益德云本大臣正同此意中國現在南北東三面皆有強國窺伺正宜與法國敦睦中國與越南交界中間斷不宜令別國再有偏處之勢法國之進圖越南並非有窺伺中國之心實因泰西各國爭長歐洲法國不得不於西貢東京等處建立船廠軍政庶歐洲有事法國緩急可恃現在本大臣在中國爲時已久尙無成議不得不進京告辭拜謁恭邸及總署各大臣以盡奉使之職亦不必再議越事答云此係兩國交涉大事斷非數日所能商定貴大臣在上海時雖與我相見數次無如貴大臣持論過高與

朝廷命意相距甚遠是以未能成議我適有事回津今貴大臣來

譯署函稿十四

四三

津尙未十日便以爲此事未能定局遽欲晉京遊歷未免過於亟亟何不在此多住幾天彼此從容議辦且法廷簡派貴大臣前來中國專辦此事越南雖是小國此事關係甚大若能辦成於貴大臣亦增體面德云外國辦事以速爲妙本大臣在此恐無所益未免徒費時日答云疊接出使各國大臣來函論及各國外部辦事每有遲之又久方有覆文者是外國辦事以速爲妙亦不盡可憑德云現接家信舍姪屢促本大臣回國故不能久駐今承雅意挽留擬改於二十五日早晨起程晉京趕將擬辦節略寫出於路過貴署時攜帶來署面交中堂閱商如可商定本大臣一面電致巴黎外部中堂亦可轉送總署察核本大臣半箇月後由京回津屆時彼此皆有覆信卽可定議答曰可遂別去

籌議分界

光緒九年八月二十四日

本日已正英國巴使路過晤談越事甚詳未初乃下船開行所有問答擇要錄呈鑿核巴使英明露於眉宇而歷練已深非復二十年前遇事生風之態將來共事或不至如巴蘭德之專於簸弄也適接劫剛來電分界宜先索虛價所謂虛價者即係尊處去冬與寶使所議本是正論亦是辦理交涉常道目下時異勢殊法以越南新約爲主腦我雖傾國之力戰爭恐亦未能辦到而德理固亟欲赴京回國若過迂遠其詞更難冀有合拍之日且劫剛致鈞署效電擬以緯綫二十一度答之河內即在二十一度也因卽斟酌電復來往電語附鈔呈覽如分界能早議定則通商設關處所應在我之界內或可漸期就範巴使於雲南通商未置一詞似無於中取利之心至所欲調停在二十一二度之間按圖考之當在太原興化一帶則北甯山西我軍駐處已在界外我固未便應允法人亦未必遵從且俟德理固明早議商若何鴻章既不肯鬆勁彼亦豈肯再留下午美國楊使過晤謂昨晚見德理固亟欲進京在京擬住六日或再與尊處議辦耶頃接滬電黑旗又捷圍困河內法文武不和提督波滑有告退之說未知確否

與英使巴夏禮問答節略

附光緒九年八月二十四日

二十四日十點鐘巴使晉京路過公署來見巴云昨晚晤法使德理固據云越南事宜與貴中堂將有成議確否答云此事甚難商議德理固所論與法國外部交會侯節略似不盡符聞外部所開者祇有最要兩款德又添出助剿土匪一款我業已指駁據德云本月十六十九兩日有法外部來電參贊尙未抵津未及檢視我告以姑俟兩電繙出再擬辦法德云現擬少遲一日晉京將所擬辦法寫出商有端倪卽行起程俟半箇月後由京回津屆時彼此

國家皆有回信再行會訂但其所議必甚相遠一時何能有成巴云巴黎外部所開兩款可以密告否答云曾侯來電簡約大致不過爲通商分界之事惟德理固有保護中國商民之說我駁之云中國百姓久在越境西貢各處貿易相安無事與英德各國商民無異何必特提保護華民若華商在越獨令免納關稅捐項諒亦不能辦到是保護中國商民一節本無可商至法國外部所論卻是指將來通商應以何處爲界所以我勸其先閱來電再作議論惟通商分界二事包括甚廣必須從長計議巴云法外部通商擬以何處爲界答云其意欲由紅江以達雲南邊境巴云分界一事兩國如何議論答云上年寶大臣曾議在紅江左右分界尙未定見但越南全境皆我屬土本不可強分畛域現在允與商辦卽是中國顧全友誼勉徇法國之請赫德前有條陳尙擬以緯綫十六

譯署函稿十四

聖

度越南都城爲界由中法分爲保護巴云此尙是法兵未攻越都以前議論答云今昔情形原有不同曾侯之意以二十一度爲界法國則欲以二十二度爲界本大臣昨擬以河內爲界卽在二十一度似於法國甚有益處蓋河內以北如歸中國保護自應設法疏通商路收撫黑旗勿與商務有礙法人可省無數兵力餉力且以河內爲界法兵留防暫不必全撤於法國面子亦下得去查史書漢時日南交阯本列郡縣與內地各省無異唐時乃棄爲外藩明初收入版圖後因土蠻反側無常不值虛耗財力乃復封立藩王可見該國情形甚不易治此固中外皆知今法國不考究往事並未慮及該處土人難於撫馭遽欲以力奪勢取不知土蠻游匪居萬山之中法兵獲勝彼則散入山谷法如撤防彼卽復出爲患法亦何能常置戍兵數萬人糜有用之財守無用之地乎法國未

能深維終始徒徇一二奸商之請利其礦藏而欲發兵襲取如何能以久保後來當必悔其非計巴云法國擬以二十二度爲界中國擬以二十一度爲界據我看來在二十一二度之間中分其地或可議結答云中國

國家卽二十一度爲界尙未必答應我昨有河內以北歸中國以南歸法國保護之語此是我一人私見乃接曾侯電報亦有此等議論所見略同法國若肯照辦本大臣尙須奏請

朝廷示下亦難保清議之不見責也越南久列藩封法國始則割據今竟欲併吞全土其輕視中國爲已甚中外官民均甚憤怒巴云我非法人斷不替法人說話但世上無論何事皆有兩邊意見貴中堂現在所說係中國意見法國亦有法國意見從前法國教士入越南傳教被越人虐殺當時法并不知越爲華屬遣兵至越

譯署函稿十四

吳

爲教士復仇中國並未過問迨南圻爲法蠶食始而三省繼而六省中國亦不過問法國乃有甲戌之約今法藉口於越南不遵條約發兵問罪中國方行過問此各國所不解也答云越南分南北二圻中國封爲藩屬原爲保固邊疆起見並不專爲越南則北圻自重南圻較輕此論其地勢也法國割據南圻六省時適中原多事髮捻回逆相繼用兵南圻地甚遼遠中國實未聞知卽使聞知兵力尙分顧不及亦不得不重其所急而輕其所緩此論其時勢也今十數年來中原無事法國乃竟侵入北圻與中國南邊三省毗連實偏處此中國斷難坐視此又今日不得不與法國計較之勢也巴云越南北圻地瘠土惡中國不值因此小事與法失和我知法人實毫無欺藐中國之心亦何必遽與爭戰法人此舉卽使辦到通商雲南其最利者爲華人英商次之德商又次之於法國

殊無大益我看法人此舉殊爲失算答云法人據我屬國安得稱爲絕無欺貌巴云中華之屬國與歐羅巴之屬國有別歐羅巴屬國內政外交皆由上國作主中國則徒擁虛名得一屬國固屬無難惟後來生出多少難辦之事答云中西風氣各異由來已久難以強同巴云我亦知之每勸德理固將就了事聽否則不可知告以德使不日赴京如與總署議辦越事巴大人可以從中調停巴唯唯而去

### 述爭界

光緒九年八月二十五日

本日上午法使德理固來晤辨論分界一事至未初乃散彼定於明日起程進京午後曾發電報奉聞所有問答擇要錄呈節略並將該使譯送法外部電信所開兩款照鈔呈覽當與該使檢取法國刊繪越南全圖核對彼指稱第一款北圻海岸之二十一及二

譯署稿十四

覽

十二緯度中間自此往西至紅江流出中國界外之處卽欽州交界海岸斜趨而西上至保勝也欽州海岸不及二十一度保勝又不及二十二度故云中間也其腹地僅劃至高平以南又在太原宣光以北不獨與鴻章所擬河內迤北之二十一度平界不符卽與巴使調停之二十一二度中間分平界亦不符此是劄剛電稱甌脫之意至云兩國均不得紮兵尤悖謬難行劄剛電商能至二十一度則北甯山西在甌脫中甌脫不得紮兵亦何可許鴻章故仍堅持河內以北歸華保護河內以南歸法保護初議較爲斬截詎舌傲屑焦該使堅執不允且謂允之則首領莫保語甚決絕將來晉謁鈞署必有噫瀆或者仰仗運籌可令就範窺其立意此行若成回國可全體面不成則挾恨挑衅固無已時業將今日議辦情形大略電告劄剛附鈔呈核

與法使德理固問答節略附光緒九年八月二十五日

三十五日上午十點鐘法使德理固來見德云日前法國外部來電現經譯出所議分界通商二事與中堂前日所說相同此事自以分界為重界一分定則通商事宜自可商辦答云分界事德大人如何辦法德云我與外部一樣意見答云越南本我屬國其全地皆為中國屬土本無利其土地之意今法兵已占南定河內各省法國必欲與我分界我意北圻距中國邊境較近自應將北圻全歸中國保護德云越南全境皆應歸法國保護這話斷不能行答云萬不得已必如我前日所說河內以南歸法保護河內以北歸中國保護至廣西雲南等省邊界本有一定今日所議乃是中國保護越南之界界內土地仍是越南所有但有土匪滋擾中國可派兵勦辦德云定界之後或歸入中國版圖或僅由中國保護

譯署函稿十四

哭

原可由中國自便惟外部之意若由北圻海岸斜趨至保勝定為甌脫之境界畫可略寬些若分定邊界由中國自行主持應在滇粵本來邊境之外不能過寬斷無允至河內之理答云非將河內以北分歸中國我亦斷不敢允德云此層萬辦不到法國近在順化都城與越南立有條約越南全境均歸法國保護已由兩國朝廷批准法國一定要照新約辦理今貴中堂謂須以河內為界是法國割地以與中國顯與所立新約相背答云順化新約中國萬不能認中國眾人意見擬將北圻全歸中國我思此事總須彼此相讓方能有成法兵現駐河內即以河內以北為界法國可不退兵已是格外相讓了德云我意擬由滇粵原有邊界約拓開十五里為新界答云此語與中國命意相距太遠亦與法國外部之語不符請將外部來電詳細察看德即將外部電報檢出內云第一

款於北圻海岸二十一二十二度兩條緯綫之中任擇一地由該地畫一界綫直至保勝定爲甌脫之地中間兩國均不得紮兵設立礮臺如有土匪滋事兩國會商出兵剿除第二款擬將雲南蠻耗卽蒙自地方指爲通商口岸由紅江直達該處與別處通商口岸無異等語曾侯謂甌脫之地兩國辦事均多不便因以改正邊界爲說查改正邊界四字萬國公法本有一定意義僅可將原有邊界略爲增減不能過多故我有拓開十五里之說今貴中堂擬將河內以北歸中國保護是分割越南土地并非改正邊界也法國固萬難答應卽爲中國計今忽割取越南土地則中國所有屬邦皆有自危之心答云中國本不利屬國土地但爲之保護而已德云越南一國中法兩國分爲保護嗣後必啟爭端永無和睦之時將爲長久之敵國我所議分界本爲保全和局起見中國名爲

譯者稿十四

覽九

保護越南實在毫不保護故越南不願中國保護而樂受法國保護答云中國若不保護越南試問十數年來李揚材陸之平黃崇英等擾亂北圻誰爲出兵平定之乎德云法國攻入順化都城中國何不出兵保護答云法爲中華和好之國不便卽議出兵助越今以河內爲界亦因法兵已據河內未肯退出乃是格外通融辦法德云兵在河內則河內歸法國設法國再添兵前進攻得地方彼時仍應分歸法國此事便難以脣舌商定仍當以用兵爲主答云昨日英國巴使晤談亦深以法國此舉爲失計北圻地瘠民貧所謂礦藏皆靠不佳雲南屢經回亂凋敝非常土貨出口無多洋貨銷路亦滯昨得招商局總辦唐廷樞在巴黎來函晤見創議東京開礦通商之涂普義亦言從前妄發此等議論實在毫無把握不料事勢竟至如此深用追悔云云卽使紅江開有通商口岸首

享其利者爲華人英人次之德人又次之法國商人本少何樂於爲此德云我亦知於法國無甚利益但事已辦到如此斷難退縮丟臉分界如可辦妥可免日後口舌查萬國公法兩國交界宜以名山大川爲限請貴中堂於地圖滇粵邊界外照山川形勢畫一界綫以爲兩國畛域何如答云分界總以里數或緯度爲準至按照山川形勢分界應俟兩國定議後派員察看酌辦現在總須定一大略里數或二百里或三百里爲限貴大臣處亦有地圖何不於回寓後約略畫一分界再來相商德云我不便劃界我意照中國舊界拓出十里因大礮彈子所及不過十里也答云德大人纔說十五里又變爲十里豈非笑話德云十里十五里皆指大略而言如遇名山大川在十里之外或百里之內者卽以爲界亦無不可答云此說更爲懸虛河內以北爲界尙是我遷就法國之意

譯署商稿十四

平

朝廷眾議總以北圻全歸中國保護爲主德云本大臣在滬卽早知此事不諧了答云貴大臣奉使來華專辦此事今無成而歸於顏面甚不好看德云本大臣在法辦事頗有聲名今辦此事若照中堂所議不但弄壞聲名甚至莫保首領實在無法能辦定於明日起程晉京一行謁晤總署王大臣卽回國了答云何必如此亟亟請歸寓細想後再行會商德云徒費時日毫無所益請卽告辭答云我與貴大臣商辦國家大事未能成議殊爲可惜德云兩月前貴中堂在滬時如能議妥卽可無順化之事今又延宕此後事變必多愈難設想誠是可惜本大臣與貴中堂頗有交情故敢效其忠告非虛語也貴中堂當切記之答云貴大臣執定此議必辦不成如可通融總有商量遂別去

星越事機要兼保陳季同

光緒九年八月二十七日

昨接丹崖七月七日來函鈔寄與駐德法使郭式爾談越事問答  
節略及隨員陳季同六月閒過巴黎探訪越事密記各一冊丹崖  
函稱未敢逕達鈞署惟內有關機要事件謹照鈔呈覽陳季同由  
閩廠學生奉調出洋繙譯前在巴黎有年與其相臣外部議員等  
頗有交情其人亦深知大體上年告假回閩鴻章屬於今春來津  
面詢一切適值法越翻覆之際密令於路過巴黎小住半月查探  
該國執政情實脫使之前倨後恭及戶派巴德那駐京蓋由陳季  
同諷之也雖目前法越事已稍變而察其執政與陳季同面談者  
非欲與中國開衅又不肯分界保護此事殊不易處置也

